

Tüskés Anna

Jean Rousselot levelei Illyés Gyulához (Válogatás)

Jean Rousselot (1913–2004) életműve több ponton érintkezik a XX. századi magyar irodalommal.¹ Ez az *œuvre* rendkívül sokrétű: Rousselot az *École de Rochefort* költői iskola tagja, regényíró, irodalomtörténész, kritikus, rádióműsorok szerkesztője, festő, számos könyv szerzője. A hatvanas és hetvenes években Rousselot volt az egyik legismertebb kortárs francia költő és író Magyarországon, aki sokat tett a magyar irodalom franciaországi tolmácsolásáért.

Kapcsolata a magyar irodalommal Bach János révén kezdődött az 1940-es évek közepén,² a francia költő neki ajánlotta *Le voleur de gloire* című versét az 1946-ban megjelent *La Mansarde* című verseskötetében.³ Illyés Gyulával 1956 tavaszán Párizsban ismerkedett meg, és ettől kezdve egyre szorosabbá vált viszonya a magyar kultúrával.⁴ Illyés haláláig tartó kapcsolatuk rendkívül gyümölcsöző volt a magyar irodalom franciaországi terjesztése szempontjából, amelynek egyik fontos dokumentuma kettejük levelezése. Mivel Rousselot nem gyűjtötte módszeresen az általa elküldött leveleket, az Illyés-hagyatékban fennmaradt mintegy száz levele, képeslapja és távirata tanúskodik barátságukról. Az írások jelenleg az Illyés-hagyatékban találhatók. A Rousselot-hagyatékban a költő lánya, Anne-Marie Rousselot közlése szerint Illyés-levelek nem maradtak fenn.⁵

Illyésen kívül Rousselot kapcsolatban állt az akkori magyar irodalmi élet számos személyiségevel (Jankovich Ferenc, Dobossy László, Tóth István, Gara László és Lipták Gábor), ahogy ezt a Petőfi Irodalmi Múzeum Kézirattárában őrzött leveleik bizonyítják.⁶

Versfordítói tevékenységét József Attila verseinek francia adaptációjával kezdte, majd részt vett a Gara László szerkesztette *L'Anthologie de la Poésie hongroise* munkálataiban.⁷ Az *ember tragédiája* fordítását hosszabb magyarországi tartózkodás előzte meg.⁸ Ezenkívül franciaira ültette át Vörösmarty Mihály *A vén cigány* című versét és Móricz Zsigmond *Légy jó mindhalálig* című regényét, valamint Janus Pannonius válogatott költeményeit.⁹

¹ Köszönöm Illyés Máriának, Stauder Máriának és Benda Mihálynak, hogy támogatták kutatásaimat.

² Préface de l'adaptateur. In: MADÁCH, 1966. 24.

³ Rousselot, Jean, « Le voleur de gloir ». In: ROUSSELOT, 1946.; MARISSEL, 1960. 129–130.

⁴ Illyés Gyula kapcsolatáról a francia irodalommal ld. PENKE, 1976. 154–187; PENKE, 1978. 301–322.

⁵ Anne-Marie Rousselot 2008. január 20-án kelt levelében így ír: „Pour ce qui concerne la correspondance de mon père, je suis au regret de vous informer que j'ai retrouvé très peu de lettres et en tous cas, aucune de poètes, écrivains et traducteurs hongrois. Sans doute Jean Rousselot avait-il fait lui-même un grand nettoyage.”

⁶ Ltsz. 4337/110; 4545/47; 5307/27; 3668/150; 4719/70.

⁷ ROUSSELOT, 1958.; GARA, 1962.

⁸ ROUSSELOT, 1964b; MADÁCH, 1966.; KULIN, 2007. 155.

⁹ VÖRÖSMARTY, 1962.; MÓRICZ, 1969.; JANUS, 1973.

Első alkalommal 1956 októberének első felében jött Magyarországra,¹⁰ és budapesti tartózkodása során verset írt és ajánlott Kozmutza Flórának és Illyés Gyulának.¹¹ Az 1956-os forradalom Franciaországba eljutott hírei két költemény megírására ihlettek.¹²

József Attiláról kismonográfiát írt; az ennek második felében közölt versek adaptációjában Gara Lászlóval és Gyergyai Alberttel működött együtt.¹³ A több évig előkészített,¹⁴ és 1962-ben megjelent *Anthologie de la Poésie hongroise du XII^e siècle à nos jours* című válogatásban Rousselot negyvennyolc francia költőtársával fordította francia nyelvre a kiválasztott műveket.¹⁵

Az *ember tragédiájának* francia adaptációja egyik legjelentősebb munkája a magyar irodalom franciaországi megismertetése szempontjából. Verses fordítását három prózai fordításkísérlet előzte meg.¹⁶ A műhöz írt előszavában a fordítás keletkezéstörténetéről Rousselot megjegyzi, hogy kutatásokat végzett a Magyar Színházi Intézetben, és megnézte a darabot Komlós Tibor rendezésében 1964 októberében Budapesten, Illyés Gyula kíséretében. Előszavában szól kapcsolatáról Gara Lászlóval, aki a nyersfordítást készítette számára.¹⁷ Levelei arról is vallanak, hogy a munkát Brüsszelben, majd Budapesten folytatta, ahol Sőtér István és Illyés Gyula segítették.

A *Légy jó mindhalálig* 1969-ben megjelent francia nyelvű kiadása ugyancsak Rousselot és Gara szoros együttműködésének gyümölcse.¹⁸ Előszó hiányában csak Rousselot egyik Illyéshez írt levele tudósít a munkáról.¹⁹ Móricz regényén kívül Rousselot lefordította Déry Tibor *Kedves Bópeer...!* című munkáját.²⁰ A levelekben részletesen nyomon követhetjük Illyés Petőfi Sándorról írt könyvéből a Rousselot által készített francia fordítást, amely 1962-ben jelent meg.²¹

Illyés Rousselot-hoz írt levelei ismeretének hiányában is képet alkothatunk kettejük kapcsolatáról az 1956 és 1983 között időszakra vonatkozóan. Az első levelekben szakmai kérdések dominálnak, majd a kapcsolat rövid idő alatt a két család szoros barátságává mélyült. A két költő lánya – Illyés Mária és Anne-Marie Rousselot –, illetve feleségei – Kozmutza Flóra és Yvonne Rousselot – között is barátság alakult ki. Míg az ötvenes és hatvanas években Rousselot havonta írt levelet Illyésnek, a hetvenes években megritkult a levelezés.

A levelek tanúsága szerint Rousselot hosszú időn át lelkesedett a magyar kultúráért és sokat tett annak franciaországi tolmácsolásáért, amelyben Illyés Gyula és Gara László támogatta elsősorban. A levelek bemutatják a műhelymunkát, amely

¹⁰ ROUSSELOT, 1956b

¹¹ Rousselot, Jean, « Qui suis-je ici... », ROUSSELOT, 1957. 3.

¹² Rousselot, Jean, « Ça va recommencer... » és « Le jeu et la chandelle ». ROUSSELOT, 1961a; ROUSSELOT, 1976a 152–158.

¹³ ROUSSELOT, 1958. József Attila verseinek francia fordításairól ld. VARGHA, 2003.; KULIN, 2007.

¹⁴ Ld. 12. levél.

¹⁵ GARA, 1962.

¹⁶ MADÁCH, 1896.; MADÁCH, 1931.; MADÁCH, 1960.

¹⁷ MADÁCH, 1966. 24.

¹⁸ MÓRICZ, 1969.

¹⁹ Ld. a 35. levél.

²⁰ DÉRY, 1975.

²¹ ILLYÉS, 1962.

során az adaptációk készültek. Gara 1966-ban bekövetkezett halála után Rousselot fordítói tevékenysége visszaszorult, de továbbra is folytatta a magyar irodalmat előadásokban és rádióműsorokban bemutató tevékenységét. A *Kegyenc* című Ilyés-dráma párizsi megjelentetésének és színházi bemutatójának szerzői jogi problémái kapcsán az egyik levél tanúsága szerint Aczél Györgyhöz fordult.²²

A barátság első éveiben a két költő ritkán találkozott egymással a vízumszerzés nehézségei miatt. Rousselot levelei az 1961-es háromhetes magyarországi tartózkodást követően arról vallanak, hogy útja során részleges betekintést nyert a magyar irodalmi és kulturális életbe: járt például Pécsett, ahol Csorba Győző megmutatta neki a várost és megismerte a *Jelenkor* című folyóirat tevékenységét.

A mintegy száz levél közül negyvenhármat választottam ki közlésre, amelyek megkülönböztetett figyelmet érdemelnek az irodalomtörténeti kutatás szempontjából.

Forrás

1.

[St-Germain-en-Laye, 1956. március 1.]

(*Illyés Gyula hagyatéka,*
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.)

Elnézést kér a késedelmes válaszért. Beszámol arról, hogy találkozásuk óta megjelent az Europe című folyóratban József Attila és Illyés néhány verse Guillevic és a saját adaptációjában. Örül, hogy megjelent Illyés verseskötete a Seghers kiadónál, amely lehetővé teszi számára költszete mélyebb megismerését. Elmondja, hogyan ismerkedett eddig a magyar irodalommal, Bach János, Armand Robin és Gara László segítségével. Beszámol aktuális munkáiról, Shakespeare és Heine fordításairól. Mellékeli legutóbb megjelent művét, a Le luxe des pauvres című önéletrajzi munkáját.

Cher Gyula Illyés,

Pardonnez-moi de ne pas vous avoir écrit plus tôt. Votre lettre m'avait profondément touché. Je voulais y répondre, mais les jours ont passé, rongés inexorablement par les besognes plus ou moins serviles qu'un écrivain français doit faire pour nourrir les siens... Depuis, EUROPE a publié quelques traductions de vos poèmes et ceux d'Attila Jozsef, adaptées par Guillevic²³ et par moi.²⁴ J'en ai été infiniment heureux. Et ces jours-ci m'arrivent vos Poèmes²⁵ de chez Seghers,²⁶ qui me permettent de faire plus amplement connaissance avec votre personnalité et avec votre poésie. Vous êtes un *homme* et un grand poète!

Vous ne remerciez jamais trop Ladislas Gara.²⁷ Cet homme modeste, exquis, brûlant d'amour pour la poésie, est en train de faire découvrir la Hongrie poétique

²² Ld. 33. levél.

²³ Guillevic, Eugène (1907–1997), költő.

²⁴ Europe, 34 (Janv.-Fév. 1956) n. 121–122, 173–177.

²⁵ ILLYÉS, 1956a

²⁶ Seghers, Pierre (1906–1987), költő és kiadó. A « Poètes d'aujourd'hui » és az « Autour du monde » sorozat kiadója.

²⁷ Ebből a bekezdésből idéz Illyés Garának 1956. március 26-án kelt levelében. KULIN, 2007. 61.

– et de la faire aimer! à des masses de gens qui n'en avaient pas la moindre idée. En ce qui me concerne, j'en étais à Ady, assez difficile à pénétrer pour des Français, tant son langage est particulier. Un ami hongrois, en 45, revenant d'un camp de concentration, m'en avait traduit, à livre ouvert, de nombreux fragments et j'avais été emballé.²⁸ Plus tard, les traductions de Robin, par contre, m'avaient déçu.²⁹ Je m'aperçois aujourd'hui, grâce à Gara, que le pathos qui me gênait, c'était Robin qui en était responsable. J'ai adapté une dizaine de pièces. Et, dans l'intervalle, je traduisais des sonnets de Shakespeare. Et depuis lors, je me mets dans la peau – ou j'essaie! – d'Henrich Heine. C'est Gara qui a tout déclenché...

Je voudrais travailler maintenant de plus près et plus amplement votre œuvre. Gara y pourvoira, j'en suis sur. Ah, le bourreau!

Aujourd'hui, je mets à la porte pour vous, mon dernier livre. Un récit autobiographique: *Le luxe des pauvres*.³⁰

Encore mille pensées d'admiration, de respect et d'amitié.

Jean Rousselot

2.

Étang-la-ville, 1956. október 19.

(*Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.*)

Megköszöni Illyésék vendéglátását Budapesten, és örül, hogy nemsokára vizsontláthatja Illyés Gyuláné Kozmutza Flórát és Illyés Máriát Étang-la-ville-ben. Jelzi, hogy visszatérte óta még nem találkozott Gara Lászlóval, de hétfőn együtt ebédelnek. Elnézést kér levele rövidségéért.

Cher grand ami,

C'est le retour, avec le tohu-bohu des images dans la tête, et déjà l'affrontement des falaises du „boulot”. Ce mot hâtif pour vous dire quelle joie ce fut pour moi de vous revoir, de vous entendre vivre, d'être assis dans votre foyer heureux. Vous avez été fraternel et je vous dois des heures inoubliables. Soyez-en, du fond du cœur, remercié. Je viens de téléphoner à mon ami. Il me dit que le visa va être accordé. Le retard s'explique par un freinage général, depuis quelque temps, dont il ne connaît pas les raisons. Donc nous allons avoir prochainement la joie d'accueillir Madame ILLYES, redoutable femme aux tests... Qu'elle n'oublie pas de téléphoner au 99 à l'Etang la ville. Elle est attendue avec impatience et chaleur! Et bien sur, votre fille également!

Je n'ai pas encore revu Gara. Mais lui ai téléphoné. Nous dînerons ensemble lundi et nous aurons pas mal de choses à nous dire!

Excusez la brièveté et la mauvaise écriture; comme on chante dans *Mignon*:

²⁸ Bach János. Rousselot ezt a történetet elmeséli a *La Tragédie de l'homme* előszavában is: MADÁCH, 1966. 24.

²⁹ ADY, 1946.

³⁰ ROUSSELOT, 1956a Illyés könyvtárában IGYK 3116 jelzeten szerepel, dedikáció: „Pour Gyula Illyés grand poète, et homme véritable cet épisode (lointain) et ma proche et admirative sympathie Rousselot”. TAKÁCS, 2002. 160.

« ...je suis encor tout étourdi
j'en suis à mon premier voyage... »³¹

Ce ne fut pas le « premier », mais l'un des plus beaux que de ma vie je fis.
à très bientôt!
votre affectueux

Jean Rousselot

3.

Étang-la-ville, 1957. január
(Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.)

Beszámol arról, hogy közölték Illyés több versét, például az Egy mondat a zsarnok-ságról és az Óda egy miniszterhez címűt, szolidaritásuk kifejezéseként. Közli, hogy nemsokára meg fog jelenni az Hommage des poètes français aux poètes hongrois Superville, Jouve, Cocteau, Roy, Frénaud, Emmanuel, Cayrol, Masson, saját maga és mások fordításában, Seghers kiadásában.

Cher ami,
encore une tentative directe pour avoir de vos nouvelles. Inutile de vous dire que ma pensée ne vous a guère quitté. Inutile aussi, je pense, de vous dire que mon cœur est branché sur le vôtre et sur celui des poètes et des écrivains que nous aimons. Une version de votre grand poème de 1950 a été donnée ici.³² J'en publie une autre, ainsi que plusieurs poèmes de vous.³³ l'Ode a un ministre³⁴ par exemple. Ceci, et quelques efforts de solidarité pour des amis, c'est bien peu de choses. Et l'Hommage aux Poètes Hongrois,³⁵ qui va paraître ces jours-ci chez Seghers, avec Superville,³⁶ Jouve,³⁷ Cocteau,³⁸ Roy,³⁹ Frénaud,⁴⁰ Emmanuel,⁴¹ Cayrol,⁴² Masson,⁴³ moi même, etc. ... sera encore peu de choses. Nous faisons ce que nous pouvons. Mais à plein cœur. A vous, aux vôtres, affectueusement

Jean Rousselot

³¹ Mignon, II. felvonás, 2. jelenet. Hárromfelvonásos opera Goethe *Wilhelm Meister tanulóévei* című regénye után, Ambroise Thomas (1811–1896) zenéjével.³² ILLYÉS, 1957a

³³ ILLYÉS, 1957b

³⁴ Feltehetően az Óda egy hivatalba lépő afgán miniszterhez. ILLYÉS, 1977. I. 190–191. A *Lettres Nouvelles* című folyóirat közli a verset Rousselot adaptációjában. ILLYÉS, 1956b 771–772. KULIN, 2007. 83.

³⁵ GARA, 1957.

³⁶ Superville, Jules (1884–1960), költő, regényíró, novellista és dramaturg.

³⁷ Jouve, Pierre-Jean (1887–1976), francia költő és regényíró.

³⁸ Cocteau, Jean (1889–1963), költő, regényíró, esszéista, dramaturg, grafikus és filmrendező.

³⁹ Roy, Claude (1915–1997), költő, esszéista és regényíró.

⁴⁰ Frénaud, André (1907–1993), költő.

⁴¹ Emmanuel, Pierre (1916–1984), költő, író és újságíró.

⁴² Cayrol, Jean (1911–2005), költő és regényíró.

⁴³ Masson, Loys (1915–1969), költő, regényíró, esszéista és drámaíró.

4.

Étang-la-ville, 1958. július 14.
*(Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.)*

Megköszöni Illyés levelét, amelyből megtudta, hogy Tihanyban van. Érdeklődik aktuális munkái iránt. Ismét hívja Illyéséket magukhoz. Tudósít arról, hogy gyakran hallgatja Bartók és Kodály műveit hanglemezen Sebők György tolmácsolásában.

Cher ami

Votre lettre est venue juste à point me rassurer. Je suis heureux de vous savoir à Tihany, où il doit faire bon actuellement. Quels sont vos travaux? J'espérais, nous espérions ici, que nous aurions des nouvelles de votre fille. Mais elle ne nous a adressé aucun signe pendant toute cette année scolaire. Anne-Marie en a été bien déçue. Elle se réjouissait tant d'avoir une nouvelle amie! Enfin, je vous répète que ma maison est la vôtre et celle de votre famille. Il y a toujours une chambre, ici, pour votre fille.

Je passe et repasse sur le tourne-disque un enregistrement de Bartok et Kodaly, par Szebök.⁴⁴ C'est une façon d'être avec la Hongrie et les Hongrois.

A vous, de tout cœur, avec mon admiration et ma fidélité.

Jean Rousselot

5.

Étang-la-ville, 1958. október 15.
*(Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.)*

Közli, hogy szeptember 28-a óta Illyés Petőfi-könyvének adaptálásával foglalkozik, Gara László nyersfordítása nyomán. Elmondja, hogy halad a munkával és örül, hogy ily módon együttműködhet Illyéssel.

Cher Gyula Illyés,

Je n'ai jamais été si proche de vous que depuis le 28 septembre, date à laquelle je me suis plongé à corps (et cœur) perdu dans l'adaptation de votre PETOFI d'après la traduction brute du cher Gara.⁴⁵ Ça avance! Je suis content de faire ce travail, de collaborer avec vous! Et que de choses j'apprends en votre compagnie! Ce petit mot pour vous dire, vous remercier, vous assurer encore de mon amitié fidèle.

Bien profondément votre

Jean Rousselot

⁴⁴ Sebők György (1922–1999), zongoraművész.

⁴⁵ KULIN, 2007. 85–88., 90–92.

6.

1958. december 21.

(*Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.*)

Beszámol Illyés Mária párizsi tartózkodásának részleteiről. Közli, hogy nemsokára befejezi Illyés Petőfijének adaptációját. Elmondja, hogy Gara László azon véleménye, amely szerint a könyvet ki lehetne adni a Vies Passionnées sorozatban, tévesnek bizonyult. Illyés bizalmát és türelmét kéri a kérdésben. Közli, hogy a napokban hosszú interjút adott a belga nemzeti rádiónak József Attiláról, amelyben beszélte Illyés Gyuláról és Szabó Lőrincről is.

Mon cher ami,

Je suis bien en retard pour vous écrire. Toujours pour les mêmes raisons: le travail et encore le travail... Nous avons la grande joie de voir Ika, qui devient une jeune fille charmante et qui semble s'accomoder de son nouveau « casernement ». Il a été convenu que j'irais la chercher mardi, afin qu'elle passe quelques jours, y compris Noël, avec nous; je la conduirai ensuite chez ses cousins, car Anne-Marie et moi nous en allons à Londres passer une semaine chez ma fille aînée.

Le travail d'adaptation de votre Petőfi est presque terminé. Ayez confiance : ce livre fera son chemin ici comme il doit le faire. L'erreur initiale du cher Gara fut de croire que cet ouvrage pouvait convenir à la collection des « Vies Passionnées ».⁴⁶ Il vous a suffi, à vous, de lire quelques volumes de la dite collection pour vous rendre compte que la formule n'est pas la même. Mais notre ami n'avait pas pris ce soin. Il est si bouillant, si ardent, si pressé de servir son pays, ses amis et la poésie ! Il ne faut, surtout, pas lui en vouloir ! Même pas lui en parler ! Ce qu'il fallait faire, eh bien, nous le faisons, je le fais : mettre en forme une traduction, l'alléger de certains paragraphes qui risqueraient de ne pas intéresser le public français autant qu'ils ont pu intéresser le public hongrois. Bref : mettre au point cette biographie, pour un éditeur sérieux digne de la publier. Encore une fois, confiance et patience !

J'ai été, ces jours-ci, longuement interviewé par la Radio nationale belge sur Attila Jozsef et la poésie hongroise. Inutile de vous dire que j'ai parlé de vous, sans oublier ce cher Lőrinc Szabo à qui je ne peux songer sans tristesse.

Toutes mes pensées affectueuses en cette fin d'année. Puisse-t-il y avoir un peu de joie sur le mont Gellert, et beaucoup d'espérance. Je me sens très proche de vous et de tous nos amis. Fraternellement à vous.

Jean Rousselot

⁴⁶ A *Vies Passionnées* sorozat a Seghers kiadónál jelenik meg. Rousselot több regénye jelent meg ebben a sorozatban, pl. ROUSSELOT, 1962.

7.

1959. január 5.

(*Illyés Gyula hagyatéka, eredeti, kézirat,
s. k. aláírással.*)

Megköszöni Illyés meghívását Anne-Marie Rousselot részére, de kifejezi aggodalmat, hogy a vízumot nem fogják megadni. Beszámol Illyés Mária párizsi tartózkodásának karácsonyi részleteiről. Elmondja, hogy londoni tartózkodása idején nagyjából befejezte Illyés Petőfijének fordítását.

Cher ami,

Merci de toutes les bonnes choses que vous me dites et merci, également, du fond du cœur, pour cette invitation faite à notre Anne-Marie. Comme je l'avais dit à Madame Illyés, je crains bien que le visa soit refusé, étant donné ma position personnelle. Mais je vais m'informer.

Ika a passé en grande partie ses vacances de Noël chez nous. Comme Anne-Marie et moi devions partir pour Londres le 26, ma femme l'a conduite chez ses cousins, puis est allée la reprendre quelques jours plus tard. Elles nous attendaient, le 3, à notre retour, et nous avons fini ensemble ces jours de repos et de fête, sous nos modestes guirlandes aux couleurs hongroises. Ika était bien triste, hier soir, quand nous sommes allés la conduire au lycée. Dites-lui bien de s'enhardir un peu, de ne pas hésiter à nous demander ce dont elle a besoin. Elle est ici comme notre propre fille.

J'ai à peu près fini, à Londres, l'adaptation du Petőfi. Il faut la reprendre encore une fois, polir, poncer, etc. Je m'y emploie de tout cœur. A vous deux, encore tous nos vœux et nos affectueuses pensées.

Jean Rousselot

8.

Étang-la-ville, 1959. április 1.

(*Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.*)

Beszámol a húsvéti szüinet eseményeiről. KÖZLÍ, hogy gépeli Illyés Petőfijének adaptációját, amelynek egy-egy példányát a Seghers és a Gallimard kiadónak fogja átadni. Kéri Illyést, közvetítse kérését Képes Gézának, hogy küldjön egy példányt az antolójájából Michel Manollnak, illetve adja át üzenetét Weöres Sándornak egy másik antológia iigyében, amelyből Csernus Ákostól kapott egy példányt. Elmondja, hogy jelenleg Dzsingisz kán című művén dolgozik. Mellékel egy meghívót kiállításának megnyitójára.

Mon cher ami,

J'ai été heureux d'avoir de vos nouvelles et je vous aurais répondu plus tôt si je n'étais débordé de travail. Ika a passé ses vacances avec nous. Elle s'entend très bien avec Anne-Marie et je crois qu'elle se plaît ici. Longues séances de lecture et de musique, promenades dans les bois et, de temps en temps, incursions parisiennes (lèche-vitrine, musées et cinéma), voilà pour le programme. Ika est très bien élevée, douce et

gentille. Elle finira par s'apprivoiser tout à fait. Si l'on fait la moyenne arithmétique avec Anne-Marie, qui ne cesse de raconter des histoires, on arrive déjà à un beau résultat d'éloquence !

Malheureusement, ces vacances ont été quelque peu assombries : le père de ma femme, qui vivait avec nous, est tombé gravement malade et nous avons du le faire transporter d'urgence à l'hôpital. A l'heure qu'il est, Yvonne est auprès de lui. Nous ne savons pas si les médecins réussiront à le tirer d'affaire.

Demain (jeudi) je dois accompagner Ika chez ses cousins. Elle passera avec eux ses derniers jours de liberté. Mais nous voudrions bien qu'elle revienne le plus tôt possible avec nous car elle fait maintenant partie de la famille et nous l'aimons comme notre enfant. Dites-lui bien, dans vos lettres, qu'elle ne doit avoir aucun scrupule à nous « déranger » comme elle dit...

J'en arrive maintenant à votre si gentille invitation, renouvelée dans votre dernière lettre. Nous avons bien réfléchi et, finalement, nous avons préféré remettre à plus tard, à l'an prochain par exemple. Voyez-vous, notre séparation d'avec notre fille aînée est encore trop récente. Nous nous sentons perdus, frustrés, quand Anne-Marie n'est pas là. Vous devez éprouver la même chose, puisque vous ne voyez votre Ika que deux mois par an... Alors, voulez-vous ne pas nous tenir rigueur ?

Le Petőfi est près au point. Le plus long a été la dactylographie. J'ai besoin seulement de quelques jours de tranquillité pour le relire de bout en bout, corriger les fautes de frappe. Ensuite, je remettrai un exemplaire à Seghers. Nous avons d'autre part des ouvertures fort sérieuses de la part de Gallimard.⁴⁷ Vous serez tenu au courant, bien sûr...

Je voudrais maintenant vous demander quelque chose : 1) de dire à Geza Képés, s'il le peut, de faire envoyer un exemplaire de son anthologie à Michel Manoll⁴⁸ 6 avenue de la Porte de Vincennes, Paris (nouvelle adresse) 2) d'insister auprès de Weöres pour qu'il m'envoie l'autre anthologie, le gros volume où je figure également.⁴⁹ Un jeune poète hongrois, Csernus Akos, m'en a montré un exemplaire. J'ai écrit à Weöres qui m'a répondu à côté de la question. Mais peut-être est-il difficile d'envoyer ce gros ouvrage ?

Que cela, surtout, ne vous cause pas de dérangement !

Voilà, je dois vous quitter. J'entends du Ravel dans la chambre des filles. Ika dit qu'elle va vous écrire ce soir. Et moi je me remets à mon *Gengis-Khan*, ouvrage de pure compilation, bien sûr, et qu'il ne me serait pas venu à ~~s'offrir~~ l'idée d'entreprendre si on ne me l'avait commandé.⁵⁰ Je vous enverrai dans quelques jours un long poème de moi que Seghers vient d'éditer. Cela me tenait évidemment plus à cœur. Ci-joint un petit carton « pour information... rétroactive » et mes vives amitiés pour vous deux.

Jean Rousselot

Carte d'invitation : « Le Soleil dans la tête ODE. 80-91 10, rue de Vaugirard, Paris (6)
Métro Odéon ROUSSELOT GUACHES Vernissage le 17 Février de 17 à 20 heures »

⁴⁷ Gallimard, kiadó, 1911-ben Gaston Gallimard, André Gide és Jean Schlumberger alapította.

⁴⁸ Manoll, Michel (1911–1984), költő. Feltehetően Képes Géza *Finn versek és dalok*című antológiájára utal.

⁴⁹ Feltehetően Weöres Sándor *A lélek idézése* című műfordításokötetére utal, melyben megjelentek Rousselot *A láng kék folyói...*, *Kecses viperák* és *A szó használat* című versei. WEÖRES, 1958. 676–677.

⁵⁰ ROUSSELOT, 1959.

9.

Erquy, 1959. július 24.

(Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.)

Közli, hogy a Gallimard kiadó bizottsága elfogadta közlésre Illyés Petőfi című művének adaptációját. Jelzi, hogy bretagne-i tartózkodásuk lassan végéhez ér.

Mon cher ami,

Comme vous le savez peut-être déjà, ma version de votre Petőfi paraîtra chez Gallimard. Il y a eu unanimité du comité de lecture. Vous ne pouvez imaginer à quel point j'en suis heureux. Votre lettre du 9 juillet s'est croisée avec celle que je vous envoyais pour vous dire que l'on attendrait une décision.

Notre séjour ici tire à sa fin. Ma fille aînée et son mari repartent ~~après~~ demain pour Londres.

Toutes nos affectueuses pensées ont vous trois

Jean Rousselot

10.

Étang-la-Ville, 1959. szeptember 9.

(Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.)

Beszámol arról, hogy elkészült a szerződés Illyés Petőfijének kiadásához a Gallimard kiadóval. Felvéti az ötletet, amely szerint mintegy száz oldalt lehetne közölni a műből a Les œuvres libres című sorozatban, amiért honoráriumot kapnának, és Gallimard-nak sem lenne ellenvetése.

Cher ami,

Les vacances ont pris fin. Les feuilles rougissent. Je taille le saule pleureur, qui pleure tout de même un peu trop fort. Je pense affectueusement à vous, à votre femme, à Ika qui n'a toujours pas envoyé un mot... Comment allez-vous ? Etes-vous toujours à Tihany ?

Le contrat est fait, me dit-on, pour le Petőfi. J'espère que Gallimard en fera un beau bouquin.

Il m'est venu l'idée – que je vous soumets – de publier une centaine de pages de cette version française dans le recueil collectif « Les œuvres Libres » – que vous connaissez bien sur.⁵¹ Cela permettrait de récupérer une centaine de milliers de francs ~~lourds~~ (légers).

Mon collaborateur pense que Gallimard ne soulèvera aucune objection. Le cher homme ! Si vous l'aviez vu, au début de ce mois, la fourchette d'une main, le verre de l'autre, dans les auberges limousines ! Un lion...

Le dit lion est reparti en oubliant ses livres... et ses chaussettes !

⁵¹ A *Les œuvres libres* havonta megjelenő irodalmi folyóirat, amely csak kiadatlan írásokat közöl.

Et moi, mon cher ami, je n'oublie rien de ce qui nous est cher, de ce qui nous unit.

Et c'est avec la plus profonde affection que je vous serre les mains

Jean Rousselot

11.

1959. december 24.

(*Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.*)

A levélíró jókívánságait küldi az új év alkalmából. Érdeklődik Illyés Mária tanulmányai iránt. Elmondja, hogy tavaszra várható a Petőfi megjelenése. Beszámol aktuális munkáiról.

Chers amis,

Nous pensons très fort à vous en cette fin d'année et vous envoyons nos vœux les plus vifs pour 1960.

J'espère que votre santé est bonne et que tout va pour vous aussi bien qu'il est possible.

Ilka a-t-elle eu un bon trimestre ? Marie avait le tableau d'honneur et les félicitations du conseil des professeurs, et crac ! une punition collective a frappé la classe... Alors, on est en larmes ! Vous voyez le tableau...

Quand Gallimard publierait-il le Petőfi ? Probablement au printemps. J'essaie d'avoir des précisions quant au format, mais vous savez que la maison de la rue Sébastien Bottin est une véritable usine... Laissons faire, mon cher ami. De toutes façons, nous touchons au terme.

La vie est toujours très laborieuse pour moi. Je fais les dialogues d'un film et je suis lancé dans une vie passionnée de Wagner.⁵² Le « Jean Rousselot » va paraître chez Seghers dans la collection des « Poètes d'aujourd'hui ».⁵³ Je vous l'enverrai bien entendu.

Les yeux d'Anne-Marie sont tournés vers Budapest. Et naturellement les nôtres aussi. Nous vous disons toutes nos pensées affectueuses et notre désir d'avoir bientôt de vos nouvelles.

Jean Rousselot

12.

Étang-la-Ville, 1960. február 20.

(*Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.*)

Elhárítja Illyés aggodalmát a Petőfi-könyv adaptációjának honoráriumá tügyében. Közli, hogy véleménye szerint lenne lehetőség a magyar költészet antológiá-

⁵² ROUSSELOT, 1960.

⁵³ MARISSEL, 1960.

jának megjelentetésére a Gallimard kiadónál. Beszámol, hogy megjelent Marissel róla írt könyve a Seghers kiadónál, amelyet nemsokára elkiüld Illyésnek.

Cher ami,

Le printemps aura lieu cette année. C'est sûr ! Déjà les bourgeons d'aulne et de saule fleurissent la maison. La chienne ne fait plus lever les faisans que par deux à la fois et les chevreuils cassent les bouleaux en se battant pour leurs belles. On ne me prendra pas toutes ces joies de mon cœur. Elles sont trop simples pour être fragiles.

Mais voilà bien de la littérature... Sans doute, l'influence des poèmes « forestiers » auxquels je travaille !

Votre dernière lettre m'a beaucoup touché. Il n'y a aucune raison pour que vous renonciez à ces droits qui doivent vous être versés. Il ne nous était jamais venu à l'esprit de nous inquiéter des tarifs de Gallimard en matière de traduction. Vous savez bien que ce fut œuvre d'amour, non d'argent. « Et si c'était à refaire », eh bien, on le recommencerait. Même pour rien.

J'attendais, pour vous écrire, de pouvoir vous annoncer que j'avais fait le nécessaire pour le visa d'Anne-Marie. Et toujours quelque chose venait m'empêcher d'aller au consulat. J'ai tellement travaillé, tous ces derniers mois, que maintenant, libéré d'un « pot-boiler » de quatre cents pages, je me trouve tout désembrisé, avec cette liberté (pour quelque temps...) de revenir à mes amours...

Enfin, c'est chose faite. Je veux dire : la demande est faite... car cela ne signifie pas que satisfaction lui sera donnée ! J'ai indiqué = juillet ou août ; les cours reprennent en effet en septembre.

Je pense que l'anthologie de la poésie hongroise a des chances de se réaliser.⁵⁴ On m'en assure. Peut-être chez Gallimard. Je vous tiendrai au courant. Et de même, bien sûr, de la date de publication du Petőfi.

J'ai fait signer par Marissel un exemplaire du « Jean Rousselot » qui vient de paraître chez Seghers (« Poètes d'aujourd'hui »). Ce livre ne devrait pas tarder à vous parvenir. En cas de non-réception, veuillez me le réclamer. Je vous enverrais un autre, en recommandé. Je tiens absolument à ce que vous ayiez ce petit volume.

J'espère que vous êtes tous trois en bonne santé, que cet hiver n'a pas été trop dur, que les études d'Ika vont bien, que votre travail marche et vous satisfait ? Donnez-nous des nouvelles !

Yvonne et Anne-Marie se joignent à moi pour vous envoyer mille affectueuses et fidèles pensées.

Jean Rousselot

⁵⁴ GARA, 1962.

13.

Étang-la-ville, 1960. május 11.
*(Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.)*

Beszámol arról, hogy nincsenek hírek a Petőfi megjelenéséről, és a két hónappal az-előtt beadott vízumkérélem ügyében sem született döntés. Megkérdezi Illyést, tudna-e intézkedni ez utóbbi kapcsán, mert nem szeretne Gereblyés Lászlótól segítséget kérni.

Mon cher ami,

« Quelles nouvelles ? » C'est ainsi que s'abordent nos amis belges. Moi je n'ai pas de nouvelles à vous donner du *Petőfi*, sinon qui aux dires de la N.R.F.⁵⁵ on va le mettre sous presse « incessamment ». Et je n'ai pas de nouvelles non plus de la demande de visa, faite il y a deux mois, ce qui me laisse à penser qu'elle n'aura pas grand succès. Peut-être pourriez-vous intervenir ? Je pourrais, ici, demander à M. Garabulyés⁵⁶ de mettre son poids dans la balance, mais je n'y tiens pas.

A part cela ? Eh bien, nous avons un très joli printemps... et une énormité de travaux ennuyeux qui nous empêche d'aller le voir. Heureusement que la forêt est proche. Je saute dans la marge et j'y suis. C'est ce qu'en typographie on appelle un « repentir » =

...Forêt, ma véritable vie,
ma juste méprise en plein vol
Entre les jachères du ciel
Les babylones du sous-sol...

J'espère que vous avez du soleil, vous aussi, en vous et autour de vous. Et je vous envoie mon affectueuse pensée à tous trois.

Jean Rousselot

14.

Étang-la-ville, 1960. június 2.
*(Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.)*

Beszámol arról, hogy Anne-Marie Rousselot vízumkérelmét elutasította a magyar hatóság. Közli, hogy hozzájárulását adta saját József Attila-fordításainak kiadásához. Elmondja, hogy ígéreten kívül nem tud eredményről beszámolni Illyés Petőfi-könyvének francia kiadásáról. Tudósít saját munkáiról, és érdeklődik Illyésék hogyléte felől.

Mon cher ami,

Deux jours après avoir reçu votre lettre du 23 mai, j'en ai reçu une autre, émanant des autorités hongroises, celle-là... Le visa demandé pour Anne-Marie est refusé.

⁵⁵ 1911. május 11-én André Gide-del és Jean Schlumbergerrel Gaston Gallimard megalapította az Éditions de la Nouvelle Revue Française-t, amely 1919-ben a Librairie Gallimard lett.

⁵⁶ Gereblyés László (1904–1968), költő és műfordító. 1959 és 1962 között a párizsi Magyar Intézet igazgatója.

Je m'y attendais un peu mais j'espérais, tout de même (ne fut-ce que par « fair-play »). D'autant plus que, ces temps-ci, j'ai été sollicité par les Editeurs Français Réunis (et Corvina) de permettre la publication de mes adaptations d'Attila dans un volume en préparation – et que j'ai donné mon accord...

Enfin, tant pis ! Je ne veux rien demander à M. Gereblyés, ni à personne. Lennui, c'est qu'Anne-Marie va être privée de la grande joie que nous lui promettons, et que deux amies ne pourront se revoir avant combien de temps ?

Du côté de chez Gallimard, rien de neuf, que la promesse d'une très prochaine réalisation...

Ici, toujours du travail et encore du travail. Mercenaire pour la plupart. Mais j'achève un dernier pensum et compte pouvoir, dès juillet, me remettre à mes poèmes. Et vous ? J'espère que le bac d'Ika a été un succès. Et que de vœux encore, très cher ami, pour vous trois, pour vous tous !

Toutes nos affectueuses pensées

Jean Rousselot

15.

Étang-la-Ville, 1960. juillet 22.

(Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.)

Illyés kérésére a levélíró szakirodalmat kírld Montségurrol és a katharokról. Beszámol normandiai és poitou-i utazásukról. Közli, hogy néhány nap múlva találkozni fog Gara Lászlóval, akitől megtudja a Gallimard kiadóval kapcsolatos iigyek állását, illetve, akitől elkezdi Madách Az ember tragédiája francia adaptációját. Elmondja, hogy a napokban fog megjelenni La Vie passionnée de Wagner című műve.

Mon cher ami,

Vous trouverez ci joint quelques pages qui peuvent vous intéresser sur Montségur. Il y a eu maints et maints livres sur ce sujet. Et non seulement sur *Montségur*, mais sur d'autres lieux où les Cathares furent vaincus, brûlés, etc...⁵⁷ Je pense notamment au *Bûcher*, de Georges Bordonove,⁵⁸ qui est un roman et dont l'auteur veut tirer une pièce. Ce livre a paru chez Juillard. Si vous ne pouvez vous le procurer, dites-le moi et je vous le ferai envoyer. J'ai visité, l'an dernier, les lieux où se situe l'action. Il s'agit de Minerve, dans l'Aude, près de Narbonne. Un désert rocheux, avec d'immenses grottes souterraines envahies, l'hiver, par un torrent. Près des voûtes, on peut suivre encore les corniches, bordées de murets, qui servaient aux Cathares de passage secret. A l'air libre, ne subsiste de Minerve qu'une tour démantelée. Le village, autour, est clos, ridé. Sec et noueux ; cela sent la mort, le refus, l'absence. Le ciel, au dessus, est comme une plaque de zinc.

Nous rentrons de deux courts voyages. L'un en Normandie ; l'autre en Poitou. Nous sommes « en famille », ma fille aînée et son mari étant venus se joindre à nous ; Anne-Marie part dans quelques jours pour Copenhague ; elle ne rentrera

⁵⁷ Illyés feltehetően *Tiszták* című darabjához kért szakirodalmat.

⁵⁸ BORDONOVE, 1957.

que début septembre, pour retourner au lycée, et il n'y a donc pas moyen, cette année, de reprendre le cher projet que nous avions fait les uns et les autres.

Je vais voir notre ami Surcouf dans quelques jours je pense.⁵⁹ Je saurai par lui où nous en sommes avec Gallimard. Et nous nous remettrons probablement à la Tragédie de l'homme.⁶⁰ C'est évidemment un long travail – et combien passionnant ! Impossible de préjuger de l'opinion de Vilar.⁶¹ Je ne prendrai contact avec lui que lorsque toute la pièce sera en état. Je vais essayer, pendant quelques semaines, de me consacrer à mes poèmes, à un livre en prose que je voudrais au moins ébaucher. Ni roman, ni essai, ni autobiographie ; mais tout cela ensemble ; cela me blanchira à mes propres yeux, car j'en ai assez d'exécuter des commandes. (Wagner sort ces jours-ci ; c'est du « pot-boiler », et je n'en parle que pour mémoire...) Je veux faire quelque chose de gratuit...

A vous, affectueusement, de tout cœur

Jean Rousselot

16.

Étang-la-ville, 1961. március 28.

(*Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.*)

Beszámol arról, hogy Gereblyés László segítségét kérte az augusztusra tervezett magyarországi látogatásukhoz szükséges vizum rügyében. Elmondja, hogy lánya, Anne-Marie Olaszországban van, maga pedig Nantes-ban járt. Közvetítő Gallimard híreit, amelyek szerint a Petőfi kiadásán dolgoznak.

Mon cher ami,
J'ai attendu, pour vous répondre, d'avoir fait la démarche que vous me suggériez. Je suis allé voir M. Gereblyés et j'ai obtenu de lui la promesse qu'il ferait tout son possible pour que des visas nous soient accordés. J'ai fait les demandes nécessaires au Consulat. Il n'y a plus maintenant, qu'à attendre...

Si les choses vont bien, c'est donc trois Rousselot qui viendront, au mois d'août, troubler votre quiétude estivale ! Une lettre d'Ika nous dit que vous êtes déjà à Tihany ! J'espère que vous y avez un temps aussi magnifique que le nôtre ! Ce printemps est d'une telle exubérance et d'une telle audace qu'il n'est pas possible que cela ne signifie pas que quelque chose de grand va s'accomplir dans le monde et dans le cœur de l'homme ! Et dire qu'on se laisse prendre à chaque coup... Anne-Marie est à Padova, pour les vacances de Paques, dans une famille italienne, les Morandini ; le père est professeur à l'université de cette admirable ville que Stendhal adorait.⁶² Connaissez-vous Padova ? Il y a là une extraordinaire chaire : celle de Galilée...⁶³

⁵⁹ Gara László a Surcouf utca 29-ben lakott.

⁶⁰ MADÁCH, 1966.

⁶¹ Jean Vilard (1912–1971), színész és rendező, a párizsi Théâtre Nationale Populaire igazgatója 1951–1963 között.

⁶² Stendhal (1783–1842), író. Stendhal *A pármai kolostor* című regényében említi, hogy 1830-ban hosszasan időzött Padovában és dicséri a Pedrotti kávéházat.

⁶³ Galilei, Galileo (1564–1642), olasz fizikus, matematikus. 1610-ig Padovában professzorként geometriát, mechanikát és csillagászatot tanított.

Je rentre de Nantes, ou je suis allé participer aux diverses cérémonies en l'honneur de mon ami René Guy Cadou,⁶⁴ mort il y a dix ans. Ce voyage en auto, le long de la Loire frémisante, entre les pêchers roses et les ajoncs d'or, les vieilles pierres romanes et les vignes toujours neuves, fut un enchantement. Et quel festin, au passage, à Saumur ! Ah, mon ami, comme je voudrais être votre cicerone, pendant des semaines et des kilomètres, dans ce pays que vous aimez et qui est mien ! Connaissez-vous le « brochet au beurre blanc » ? On se mettrait à genoux...

Je vous quitte : plus que 2 jours à travailler avant d'aller me coucher sur le « billard ».

Yvonne se joint à moi par des pensées affectueuses et impatientes à vous trois !

JRousselot

M. Gallimard répond toujours que le *Petőfi* est à la composition. Je trouve que cela demande bien du temps !

17.

Étang-la-ville, 1961. május 30.

(Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.)

A levélíró véleménye szerint a Petőfi a nyári szünet után fog megjelenni. Beszámol arról, hogy áprilisi operációja után ismét dolgozik. Örül, hogy Illyés megkapta Le Roman de Victor Hugo című könyvét. Közli, hogy várható Maille à partir című verseskötetének megjelenése. Tudósít aktuális munkáiról, valamint, hogy rádióműsort tervez József Attiláról.

Cher ami,

Enfin du nouveau! Le *Petőfi* s'imprime et les choses vont aller vite. On me demande un « prière d'insérer » que je vais rédiger tout de suite. Je voulais vous dire cela sans plus attendre. J'ai écrit à M. Gereblyes, lui disant qu'il serait bon que nous voyions, vous et moi, les épreuves ensemble ; qu'il pourrait trouver l'argument pour relancer ma demande de visa, toujours en instance, je pense, à Budapest.

Si, de votre côté, vous pouviez insister...

J'ai idée que le *Petőfi* sortira après les vacances.

Je me remets de l'opération subie le 1^e avril. Ce n'était qu'une réparation musculaire, mais le choc n'en a pas moins été violent et les produits chimiques m'ont maintenu, pendant des semaines, dans un état vaporeux qui ne me convient pas du tout. Je peux enfin recommencer à travailler.

Vous me direz si vous avez bien reçu mon *Victor Hugo*.⁶⁵ J'attends les épreuves de mon nouveau livre de poèmes : *Maille à partir*⁶⁶ et mets la dernière main à un

⁶⁴ Cadou, René Guy (1920–1951), költő

⁶⁵ Jean Rousselot szerint Victor Hugo a legjelentősebb költő és regényíró. Egész életében tanulmányozta Hugo műveit. Pl. ROUSSELOT, 1966a; ROUSSELOT, 1984. Itt Rousselot *Le Roman de Victor Hugo* című könyvről van szó. Illyés könyvtárában IGYGY 2878 jelzeten szerepel, dedikáció: „Pour Gyula, pour Flora pour Ika Illyés avec mes pensées Affectueuses, cette histoire d'un homme devenu un grand chapitre de l'histoire de la liberté. Jean Rousselot”. TAKÁCS, 2002. 162.

⁶⁶ ROUSSELOT, 1961b

recueil de nouvelles. Mes fonctions de Président du Syndicat des Ecrivains m'absorbent beaucoup et je perds encore bien du temps à la Radio où je suis maintenant membre du Comité de Lecture. A propos de radio, une de mes prochaines émissions sera un « Attila Jozsef ». J'y pense beaucoup et à la façon vivante, un peu rhapsodique, dont je veux le réaliser.

Il vous amusera peut-être de lire l'article hongrois ci-joint. Je ne peux, moi, que deviner qu'il est aimable et tenir pour parfaites les traductions...

Dans quelques jours, Anne-Marie va subir les épreuves du baccalauréat.⁶⁷ Chacun ses épreuves... Et Ika ?

Nous vous envoyons nos pensées les plus affectueuses en espérant que l'été nous réunira.

A vous, mon cher ami, très vivement

Jean Rousselot

18.

Étang-la-Ville, 1961. június 24.

(*Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.*)

Közli, hogy megkapták a vízumokat a magyarországi utazáshoz. Beszámol az úti előkészületekről. Tolmácsolja Bartócz Ilona iüvözetét, aki vel találkozott. Megemlíti, hogy még mindig nincs eredmény a Petőfi kiadása körül. Érdeklődik Illyés Mária érettségi eredményét felől.

Mon cher ami,

Votre lettre jointe à celle d'Ika a été suivie de très près d'un coup de téléphone de M. Gereblyés et, ce matin, le facteur m'a apporté la nouvelle officielle : les visas sont « arrivés » et j'irai lundi, nanti des passeports de la famille, au consulat. Ainsi donc, c'est fait, la grande joie tant espérée nous est donnée ! J'aime autant vous dire, mon ami, qu'il y a des sourires dans la maison ! Vous me disiez, dans une autre lettre, quelque chose sur quoi je veux revenir : vos préparatifs pour nous accueillir. Il ne faut absolument pas que vous songiez à vous encombrer de nos trois personnes ! C'est beaucoup ! Ne serait-il pas mieux de nous trouver un hôtel, une pension à proximité de votre maison ? Je crains terriblement de vous gêner dans votre travail, dans vos habitudes. Ne boulevez en rien votre vie, vos projets !

Quant aux « modalités » du voyage, je vais m'en occuper sérieusement. Papiers pour l'auto, itinéraire le meilleur, etc... Nous voudrions passer par Vienne et Salzbourg. La question des dates ne peut encore être arrêtée. Tout dépend en effet... de la Nature, puisque c'est de la date de la naissance du petit-fils qu'il est question... En principe, il devrait venir au monde au début de juillet. Yvonne irait aussitôt à Londres aider la maman à le langer, cet ange ! Nous pourrions donc, dès son retour, fin juillet, prendre la route. Disons, en gros, que notre venue en Hongrie se situera vers le 3 août.

A ce moment, serez-vous à Budapest ou à Tihany ? (pardon : Tihany ; il y a de mauvais, comme il y a du mauvais thé)

⁶⁷ A Shape gimnáziumba járt.

Je vous fais ce mot en vitesse, tout à l'explosion de ma joie. Naturellement, je vous en dirai beaucoup plus, quand je serai fixé sur les dates. J'ajouterai un mot demain, quand nous serons prévenus du succès – ou de l'échec – d'Anne-Marie à son baccalauréat. Elle est dans les transes...

25, soir. Je viens d'avoir la visite de Mme Ilona Bartocz⁶⁸ de passage à Paris. Elle me prie de vous transmettre ses pensées les meilleurs.

On attend les épreuves du Petőfi. Dieu, que c'est long !

26 au matin = A. Marie est reçue – mention assez bien.

Et Ika ? A-t-elle ses résultats ?

A vous deux, bien affectueusement

J Rousselot

19.

Étang-la-Ville, 1961. július 24.

(Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.)

Beszámolunkokája születéséről idősebb, Londonban élő lányától. Közli, hogy augusztus 5-én indulnak autóval Magyarországra. Kétkedve közvetítí Gallimard ígéretét, miszerint augusztus 5-e előtt el fog készülni a Petőfi korrektúrája. Beszámol beszélgetéséről Lengyel Balázzsal és feleségével, Nemes Nagy Ágnessel, Bartócz Ilonával és Ottlik Gézával a francia prozódia reformjának szükségességről.

Cher ami,

Je réponds avec beaucoup de retard à votre lettre du 2 juillet. Il faut m'en excuser. La seule raison est l'incertitude où nous sommes restés. Jusqu'à hier, quand à la santé de notre fille londonienne. Quand je dis « incertitude », lisez « inquiétude ». L'accouchement a été long, difficile ; nous n'avions que des nouvelles laconiques et Yvonne ne savait si elle devait prendre l'avion ou non ; la maison de Londres était vide, mon gendre étant allé vivre chez ses parents pendant que Claude était en clinique ; bref, nous étions dans l'attente, pour ne pas dire dans l'angoisse...

Enfin, tout est clair. J'ai eu ma fille au téléphone hier. Elle quitte la clinique aujourd'hui avec sa petite fille : Katherine-Anna et, comme l'on dit, la mère et l'enfant se portent bien... Yvonne a pris l'avion il y a une heure. Elle rentrera ici le 3 août et nous pourrons donc partir le 5 pour la Hongrie.

Comme je vous l'ai dit, nous voyagerons en auto. Nous comptons faire étape à Strasbourg, Münich et Vienne. En principe, nous arriverons donc le 8. J'observe que, venant d'Autriche par Sopron, que nous voulons visiter, nous sommes plus près de Tihany que de Budapest. Il ne sera donc pas nécessaire que vous déplaciez pour venir nous attendre dans la capitale. Je vais vous envoyer cette lettre par avion, de telle sorte que vous puissiez y répondre, si vous le jugez nécessaire, avant notre départ. Ne dérangez, surtout, absolument rien dans vos travaux, vos habitudes et vos projets !

Je pense qu'à Tihany je n'aurai qu'à me pencher à la portière en criant « Eljen Illyés Gyula ! » pour qu'on nous montre votre maison. Ah, la langue ! Quand je

⁶⁸ Bartócz Ilona (?–1968), műfordító, meseíró

pense à toutes les mimiques qu'il nous va falloir faire pour nous faire comprendre, j'ai envie de me retirer dix ans dans une grotte pour apprendre le Magyar. Honte sur moi ! Et dire que, la semaine dernière, j'entendais Balaj et sa femme, Ilona Bartocz et Ötlik s'exprimer dans la langue de Racine avec assez d'aisance pour que nous discussions pendant une heure de la nécessité des de réformer la prosodie française ! Il paraît qu'il est indispensable d'y introduire le rythme iambique ! Moi, je veux bien. Mais il me semble qu'il y a des choses plus urgentes, en poésie et ailleurs...

l'une de ces choses – une des moindres – serait d'avoir les épreuves du Petőfi avant le 5 août. On les promet, « foi d'animal », mais vous connaissez la maison Gallimard ! Enfin, espérons ! C'est la devise passe-partout depuis que nous sommes au monde. En attendant, je travaille un peu « pour moi » : un roman qui n'en est pas un, où je veux brocher un tas de vies sur la mienne, n'hésitant pas à me déposséder de mille souvenirs pour donner quelques profondeurs à des personnages qui ne me sont rien, mais que je veux rendre solidaires de moi au point de me perdre en eux.

Vos pensées si affectueuses, mon cher ami, est-il besoin de vous dire qu'elles rejoignent les nôtres ? Oui, ce sera une réunion de famille ! Et c'est en vous embrassant tous les trois, en notre nom à tous trois, que je termine cette lettre tardive.

Jean Rousselot

20.

Étang-la-Ville, 1961. szeptember 4.

(Ilyés Gyula hagyatéka,
eredeti, gépirat, s. k. aláírással.)

Beszámol Magyarországról történt hazautazásuk állomásairól. Elnézést kér a gépírásért. Panaszkodik a sok felhalmozódott posta miatt. Szívesen emlékezik vissza pécsi útjukra.

Cher ami,

Ma première lettre (nous sommes arrivés hier après-midi) ne peut être que pour vous. Aussi bien, nous ne nous sommes pas vraiment quittés encore ; les kilomètres ne sont rien ; et vous aviez bien raison de parler de « famille » ; l'intégration est faite, définitive et profonde. Tout au long de la route, nous n'avons guère fait que parler de vous trois, de vous tous, et nous savions bien que vous-même, Flora et Ika parliez de nous dans le même temps. Que de choses pénétrées, mieux comprises, situées comme il faut, dans leur juste poids de chair et de sang... Mais cela fait encore dans ma tête tout un remuement qui se mélange avec celui du paysage et des roues. Sopron ne nous a pas déçus. On y travaille ferme à restaurer les façades. Les voûtes, quant à elles, n'ont pas bougé ; nous avons lorgné, humé, admiré. Le soir nous couchions dans un village autrichien, très loin déjà. Le 1er, nous avons traversé le Tyrol, visité Innsbruck qui est d'un très grand pittoresque ; la partie moyenâgeuse s'y marie très bien à la partie baroque, laquelle prend des allures d'opéra italien ; nous avons passé la nuit, peu après, dans une étrange auberge qui doit être ancien couvent, pleine de meubles et de sculptures bizarres, avec des grappes de maïs et des poignées de blé bercées par un christ en bois digne à la fois de la statuaire catalane et

de la peinture de Grünewald.⁶⁹ Vous connaissez la route, les façades peintes en trompe-l'œil, les montagnes enneigées, les gorges boisées, les walkyries en tablier mauve. La troisième étape fut Lure, franchi Belfort, son lion et sa « trouée ». La Dauphine filait, allègre... Hier soir, elle a eu droit à un shampoing. Et nous aussi... Dès ce matin, j'ai téléphoné à Imre ; je le verrai ce soir ; nous mangerons du salami ensemble ; il doit aller à Bruxelles, puis à Knokke ; nous nous retrouverons là et il est probable que je le ramènerai en voiture. Vous aurez de nos nouvelles très bientôt.

Excusez la graphie mécanique. C'est pour aller plus vite. Je suis lancé dans le dépouillement de mon courrier. Exactement une caisse de 50 / 50 ; mais je découvre que les trois-quarts peuvent être brûlés ou laissés en souffrance. La terre a tourné sans moi pendant un mois ; elle continuera de même... Je vais aller aux éditions Seghers et m'occuper de vous faire parvenir les livres dont vous avez besoin. Il y a un Leopardi récemment paru.⁷⁰ Je vous l'envoie directement.

Quand vous aurez un moment, voulez-vous me dire le nom du médecin qui nous a si gentiment reçus⁷¹ de même le nom (et adresse) du poète de Pecs qui nous a pilotés.⁷² Et si je pouvais avoir un exemplaire de la revue de Pecs, cela me ferait plaisir.⁷³ Même chose pour le journal « Es »,⁷⁴ que je ne retrouve pas dans les bagages (bon cœur, mais mauvaise tête...)

Je viens de m'interrompre pour aller ratisser le jardin recouvert (déjà) de feuilles mortes. L'automne est à nos portes... Il fait encore chaud, la forêt est magnifique. Yvonne fait la lessive. Anne-Marie prépare sa valise pour demain. J'ai remis l'horloge ancestrale en marche. Bref, la maison recommence à respirer. Je ne voulais que vous envoyer ce bulletin de santé, vous embrasser, vous remercier aussi, même si vous n'aimez pas ça, mais vous ne m'empêcherez pas de vous dire que ce fut magnifique, cette chaleur du cœur, ce naturel, cette abondance du dehors et du dedans. Oui, cher, très cher Gyula, et vous, très chère Flora, et vous, gracieuse jeune fille, et vous, la marraine au grand cœur, merci, merci du fond de l'être.

Votre

Jean Rousselot

21.

Étang-la-ville, 1962. február 3.

(*Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.*)

*Biztosítja Illyést, hogy a Petőfi két hónapon belül meg fog jelenni. Tájékoztatja,
hogy már az antológia is nyomdában van, és áprilisban kell megjennie.*

Mon cher ami,

Rassurez-vous ! Tout est maintenant sur les rails et le livre sortira dans deux mois. L'illustration est nombreuse, excellente. J'ai été personnellement très ému par la

⁶⁹ Grünewald, Matthias (1470/80–1528), festő

⁷⁰ LEOPARDI, 1961.

⁷¹ Az orvos valószínűleg Józsa Tivadar.

⁷² Csorba Győző kísérte Jean Rousselot-t Pécssett.

⁷³ ROUSSELOT, 1961c 348.

⁷⁴ Az *Élet és Irodalom* című hetilap.

belle, droite, honnête et fière écriture de Sandor.⁷⁵ Et par ce daguerréotype, beau comme un portrait du Fayoum. Ah, mon ami, il est tellement question de vous, ici, que c'est exactement comme si vous étiez présent !

L'anthologie est, elle aussi, en train de s'imprimer. Elle doit paraître en avril, et cette simultanéité serait merveilleuse. Attendez-vous, à cette occasion, à recevoir une invitation !

Ce mot en hâte. Qu'il vous redise, ainsi qu'à Flora et à Ika, toute notre affection. Nous sommes sous la neige. Je fais construire une cheminée, cédant enfin à ma nostalgie d'enfant : le feu, le tisonnier, les chenets... Il est vrai que ce sont là des jouets de vieillard. Donc : je décline ! Eh bien tant pis...

A vous, de tout cœur

Jean Rousselot

22.

Étang-la-Ville, 1962. február 7.

(Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.)

Elmondja, hogy a Petőfi a Gallimard Leurs figures sorozatában fog megjelenni. Közli, hogy lefordította Petőfi Az őrült című versét franciára. Beszámol legutóbbi verseskötetének sajtóvisszhangjáról, és felhívja Illyés figyelmét, hogy hogyan írnak róla az Hachette kiadásában megjelent, Les littératures contemporaines à travers le monde című könyvben.

Mon cher ami

Nos lettres se croisent...

Le mieux, pour vous donner une physionomie de votre livre, est de vous envoyer la page ci jointe du bulletin NRF. Puisque c'est dans cette collection « Leurs figures » que Petőfi va voir le jour en français.

Le format est « en hauteur », plus grand que le format courant. C'est à dire = 23×14

Comme l'impression est très serrée, le nombre de pages n'excède pas 350.

Cela fait tout de même un fameux pavé.

Gyula ou Jules ?

Moi je penche pour Gyula, beaucoup moins « confondable » avec Julia que vous ne le croyez, même pour de pauvres « buta-francia »...

J'ai fait une adaptation du *Fou de Petőfi*, très sérieuse – et cela donne très bien en français.⁷⁶ Aussi bien, parlez-vous de la forte impression produite par ce poème quand Egressy le déclamait.

Vous avez très bien saisi ce qui se cache derrière l'article sur mes Poèmes.⁷⁷ Et encore, vous ne savez pas tout ! Enfin, me voilà « reconnu » ! Et il y a de quoi rire, je vous assure, quand on voit le dessous des cartes !

Bien affectueusement à vous

Jean Rousselot

⁷⁵ Petőfi Sándor kézírásáról ír a *Petőfi* könyvben reprodukált kézírásos lapok kapcsán.

⁷⁶ Feltehetően az *Anthologie de la poésie hongroise* számára, de a vers ott végül Adrien Miatlev fordításában jelent meg: GARA, 1962. 159–162.

⁷⁷ ROUSSELOT, 1961b

On parle flatteusement – mais bien sottement à mon avis – de vous dans *Les littératures contemporaines à travers le monde*, un gros livre qui paraît chez Hachette.⁷⁸

23.

Étang-la-ville, 1962. február 28.

(*Illyés Gyula hagyatéka, eredeti, kézirat, s. k. aláírással.*)

Biztosítja Illyést, hogy Petőfi Az őrült című verse benne lesz az antológiában. Beszámol arról, hogy megjelent Vörösmarty Mihály Le vieux Tzigane című versének fordításaiból az antológia.

Mon cher ami,

*Le fou, bien sûr, sera dans le livre. Nous achevons la mise en page. Et, déjà, voilà d'autres épreuves = celles de l'anthologie du Seuil !*⁷⁹ Avec *Le vieux tzigane* que vous allez recevoir en volume spécial (15 poètes et une vingtaine de versions...), cela fait beaucoup de travail et, je crois, de bon travail, pour la Hongrie et ses poètes !

on ami, je pense à vous chaque jour. Ce petit mot en vitesse, comme un battement de cœur...

J. Rousselot

Il neige

24.

Étang-la-ville, 1962. augusztus 18.

(*Illyés Gyula hagyatéka, eredeti, kézirat, s. k. aláírással.*)

Öriül, hogy lánya, Anne-Marie Illyéséknél van. Beszámol az antológia és a Petőfi kedvező sajtóvisszhangjáról, és bizonyos félreértekről. Kifejezi reményét, hogy nemsokára viszontláthatja Illyést Párizsban.

Chers amis,

N'ayant pu prendre l'appareil téléphonique que ma chère femme tenait vigoureusement, je prends la plume qui est l'arme des faibles... Quelle joie de savoir Anne-Marie parmi vous ! Par délégation spéciale, c'est nous qui sommes à Buda, à Tihany et dans toutes les Hongries passées, présentes et à venir. « En famille », comme le dit si gentiment Gyula... J'ai chargé Anne-Marie d'un tas de messages qu'elle a du oublier en route. Cela visait l'anthologie, qui « marche le tonnerre » comme on dit. Grosse sensation. Articles importants, pas tous très objectifs, naturellement, et il fallait s'y attendre.⁸⁰ Et le Petőfi a été honoré, lui aussi, de grands papiers. Il y en aura d'autres.⁸¹

⁷⁸ GEORGE, 1962.

⁷⁹ VÖRÖSMARTY, 1962.

⁸⁰ BOSQUET, 1962.; R. S., 1962.; MORA, 1962.; DAIX, 1962.

⁸¹ DAIX, 1962.; ROUSSELOT, 1963b

Un coup de téléphone de Gallimard m'en a avisé. On me demandait des précisions... notamment sur Gyula, que l'employée du service du presse confondait avec Sandor,⁸² d'où cette question ahurissante : « mais alors, il doit être bien vieux ? » Je crois que, la gloire, c'est ça, en définitive.

« Les bergers siciliens, toujours vêtus de la *scapullera*, n'ont pas renoncé à croire que la terre est plate et immobile. Cela ne les empêche pas de croire à la rotundité et au mouvement circulaire du temps » Cette phrase vient assurément comme des cheveux sur la soupe et je me demande pourquoi je l'extrais, à votre intention, d'un livre que je suis en train d'écrire et qui me tient, trois ou quatre heures par jour, dans un état voisin de l'hypnose. Peut-être est-ce seulement ma façon de pousser les fameux cris du cœur. C'est seulement à des amis très chers qu'on peut dire tout ce qui passe par la tête.

Cela dit, comment vous remerciez assez d'avoir été jusqu'à modifier vos projets pour accueillir cette enfant ? Nous allons maintenant vous attendre avec bien de l'impatience. N'est-il pas possible pour Gyula de venir, lui aussi ? Il y a ici toute la place nécessaire. Comme nous serions heureux !

Allons, chers amis, on vous embrasse. Le beau temps est revenu de ses lointains voyages. On est sur la pelouse, à l'ombre des marronniers, dans un bourdonnement d'insectes. Et la vie semble de nouveau tout à fait possible. Nous attendons la longue lettre promise. Et une autre lettre, d'Anne-Marie. Attention, les tempêtes sur le Balaton sont aussi terribles que subites...

Mille pensées affectueuses

JRousselot

25.

[Étang-la-ville, 1962. október 3.]

(*Illyés Gyula hagyatéka,*
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.)

A levélíró megemlékezik Illyés Gyuláné Kozmutza Flóra és Illyés Mária náluk töltött két hetéről. Megemlíti, hogy továbbra is folyamatosan jelennek meg írások az antológíáról és a Petőfiről, amelyeket Gara László egy füzetbe gyűjt. Mellékel egy cikket a Figaróból Anthologie de la poésie hongroise établie par Ladislas Gara címmel.

Mon cher ami,

Cette lettre arrivera chez vous après vos voyageuses. Je voudrais leur redire la joie qu'elles nous ont donnée et avoir de leurs nouvelles, car ce départ fut bien précipité et je crains que Flora ne se soit beaucoup fatiguée ?

Elles vous diront notre vie calme et verdoyante. Je crois qu'elles ont vu, en quinze jours, plus de poètes que je n'en vois dans une année...

Il continue de paraître des articles sur le Petőfi et sur l'anthologie. Notre ami Latzi⁸³ en a déjà tout un cahier qu'il collige avec amour.⁸⁴

⁸² Petőfi Sándor

⁸³ Gara László

⁸⁴ A füzet az Illyés Gyula Archívumban őrzött Gara-hagyatékban van.

Voilà. Je vous quitte après ce tout petit mot, qui n'était que pour vous embrasser. Vous allez affronter les pluies hongroises dans un imperméable que j'ai essayé, pour vous, sur un trottoir du faubourg Saint-Antoine. Depuis le temps qu'on assiste à des défilés de mannequins féminins, il était bon que les hommes s'en mêlassent. Quelle mélasse !

Sur ce, je me replonge dans mes écritures radiophoniques et vous salue de tout cœur

Jean Rousselot

L'article du Figaro: *Anthologie de la poésie hongroise établie par Ladislas Gara.*

26.

Étang-la-Ville, 1963. január 23.

(Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.)

Beszámol hollandiai utazásáról és aktuális munkáiról. Közli, hogy aznap este találkozni fog Jean Follainnal Max Jacob barátainak egy összejövetelen, így átadhatja neki Illyés üzenetét.

Cher, bien cher ami,

Oui, des voyages, toujours des voyages... Mais, chose paradoxale, la pierre qui roule amasse de la mousse. Je mets en effet à profit les bonnes matinées de liberté dans des chambres d'hôtel confortables pour écrire des choses personnelles, alors qu'ici, je suis constamment dérangé par le téléphone et obligé de prendre part à une foule d'activités para-littéraires ou officielles... Bref, je reviens des Pays-Bas avec plusieurs longs poèmes en prose et une quarantaine de pages de roman.

Et puis, je suis bien obligé de gagner ma vie. Les conférences bouchent le trou que viennent de faire dans mes modestes finances les perceuses nord-africaines. 17 ans de collaboration à un journal d'Oran, soudain réduits à zéro. Bah ! On s'en tirera ! Je vous envoie une coupure de Juvenal, Journal de la « gauche patriote ». Je ne sais pas exactement ce que c'est. Des Jacobins radicaux, je crois.

Je pense voir Follain ce soir à une réunion des Amis de Max Jacob et lui dirai votre amical message.⁸⁵

Vivement cet été ! On a un froid polaire ici (ou presque...). Il est vrai qu'à Groningen, je me baladais par moins vingt degré.

On vous embrasse tous trois de tout cœur. Anne-Marie m'attend. Je vais aller la conduire au lycée et posterai cette lettre au passage.

Votre, très affectueusement

Jean Rousselot

⁸⁵ Follain, Jean (1903–1971), költő, író

27.

Étang-la-ville, 1963. március 20.

(Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.)

Panaszkodik Szicíliáról szóló könyvének sajtóhibáira. Jelzi, hogy előreláthatóan augusztus 5-én vagy 6-án érkeznek Magyarországra. Megemlíti spanyol és portugál útjuk tervét.

Cher ami,

...et moi, je voudrais bien lire « du » Illyés! Et vous voir ! Viendrez-vous en mai ? Hommage à Illyés !⁸⁶ Tous les typographes de France et de Belgique sont sur les dents...

Il y a de fâcheuses coquilles dans mon reportage sur la Sicile.⁸⁷ « Commencer » au lieu de commerçer p.13 et dès la première page, une phrase qui en faisait deux sur mon manuscrit ; et, quand je parle de la villa Palagonia, on me fait dire que c'est un monument d'« honneur » ; j'avait écrit « horreur ».

Bref, un auteur ne devrait jamais se relire, une fois imprimé...

Les poèmes en prose sont à l'impression ; vous aurez ce petit livre très bientôt.⁸⁸

Notre voyage aura lieu en août. Je ne peux encore vous dire la date exacte de notre arrivée. Vraisemblablement le 5 ou le 6. Nous voulons passer par la Yougoslavie et arriver – donc par le sud.

Pour le moment, nous songeons à descendre faire un tour en Espagne et au Portugal, début avril. 500.000 pèlerins descendaient chaque année à San Iago, autrefois, entre Paques et la Saint-Michel. Il y a donc des « précédents » sérieux, comme on dit dans l'administration ! Le premier fut, dit-on, le « précédent » Charlemagne. On sait comment ça s'est terminé pour Roland !⁸⁹

Allons, je vous embrasse, on vous embrasse, on s'embrasse ! A bientôt, de tout cœur !

JRousselot

28.

Étang-la-ville, 1963. június 5.

(Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.)

Beszámol briüsszeli útjáról, ahol a fordításról rendezett kerekasztal-beszélgetésen és a Palais des Beaux-Arts-ban tartott előadásán sokat beszélt Illyésről és a magyar költészetről. Elmondja, hogy megismerkedett Weöres Sándorral, illetve beszélt Sótér

⁸⁶ GARA, 1963.

⁸⁷ ROUSSELOT, 1963a. Illyés Gyula könyvtárában IGYGY 3126 jelzetű szerepel, dedikáció: „Pour Gyula, Flora, Ika Illyés leur ami de tout coeur Rousselot”. TAKÁCS, 2002. 164.

⁸⁸ Feltehetően *Distances* című verseskötetére utal, amely Illyés könyvtárában IGYGY 3113 jelzetű szerepel, dedikáció: „les Distances que l'on prend avec soi-mêmes ne sont pas définitives, mais ce sont les plus douloureuses Pour mes amis Weores bien fidèlement Rousselot”. TAKÁCS, 2002. 159.

⁸⁹ Utalás a Roland-énekre

Istvánnal és Szabolcsi Miklóssal. Augusztus 4-ére jelzi megérkezésüket Magyarországra.

Mon cher ami

J'arrive de Bruxelles. Les oreilles ont dû vous tinter, comme on dit, car il a été beaucoup question de vous. Non seulement autour de la table ronde de la traduction, mais aussi pendant certaine conférence que j'ai faite, hier soir, au Palais des Beaux-Arts, sur la Poésie Hongroise. Et enfin, dans les couloirs... Je pense que, sur ces derniers « Illysiana », vous aurez des échos prochains. J'ai fait avec joie la connaissance de Weöres Sandor. J'ai beaucoup parlé avec Istvan Sőtter⁹⁰ et fait avec lui (et Szabolcsi)⁹¹ quelques utiles mises au point. Il est parfois très bien d'avoir raison. Il est toujours très mal d'avoir eu raison.

En ce qui concerne notre arrivée à Tihany, je crois pouvoir avancer la date du 4 août. Quant à la durée du séjour, elle dépend évidemment de bien des choses. Le visa est en principe de deux semaines ? Nous aimerais évidemment rester davantage, mais il ne saurait être question de vous faire supporter des frais. Là-dessus, se greffent nos propres considérations financières. Etant bien entendu que j'enfreins vos ordres en apportant de l'argent ! L'idéal serait que l'on nous autorise à rester jusqu'au 25 par exemple. Ainsi ne serions-nous ruinés, ni les uns ni les autres !

A vous de tout cœur

Jean Rousselot

29.

Étang-la-Ville, 1963. július 20.
(Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.)

Közli, hogy megkapták a magyarországi útjukhoz szükséges vizumot, és augusztus 5-én érkeznek. Beszámol Csicsery-Rónay István látogatásáról, aki hangszerre szeretné venni Illyés verseit franciául.

Mon cher ami,

Aujourd'hui enfin nous venons d'être avisés que nos visas pour la Hongrie nous sont accordés ! Alors, il nous sera donc possible de tenir nos promesses ! Et je vous confirme notre arrivé le 5. Et avec quelle hâte de vous embrasser ! Ce qui serait bien, c'est que nous puissions vous ramener dans la voiture pour votre couronnement à l'occasion de la sortie du livre ! Aujourd'hui, j'ai reçu la visite d'un Monsieur qui veut vous consacrer un disque, avec traductions en français. *L'Ode à Bartók* serait le gros morceau.⁹² L'enregistrement aurait lieu en septembre. Par Nemeth⁹³ vous connaissez peut-être déjà la collection ?

⁹⁰ Sőtér István (1913–1988)

⁹¹ Szabolcsi Miklós (1921–2000)

⁹² Illyés Gyula: *Bartók*. In: ILLYÉS, 1977. I. 240–243. Jean Rousselot fordításában: GARA, 1963. 120–123.; GARA, 1966. 164–168.

⁹³ Németh László (1901–1975)

Je suis assez mal en point avec mes veines, mais je me soigne activement pour pouvoir partir. Nous vous embrassons tous trois bien fort !

Jean
Yvonne
A Marie

30.

Étang-la-ville, 1963. szeptember 8.

(*Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, gépirat, s. k. aláírással.*)

Közli, hogy rendben hazáértek magyarországi útjukról. Mellékeli Csicsery-Rónay István gépiratos levelet, amelyben a levélíró felsorolja a lemezre rögzítendő Illyés-versek címét. Hozzáfüzi, hogy – amint Gara László hazatér Belgiumból – kiegészítik még ezt a listát.

Cher Gyula,

J'Imagine que tu es de retour à Tihany. Bien tranquille après cette invasion, et que tu peux enfin respirer...

Le retour s'est effectué sans anicroches. Pas question de variole aux frontières. C'est ici que l'on nous croyait tous internés dans quelque palace budapestois...

La maison est quasiment recouverte de verdure, et moi je disparaîs sous des écroulements de courrier. Je trouve cette lettre, que je t'envoie pour information, du Hongrois de Washington qui veut faire ce disque dont je t'ai parlé. Quand Gara sera de retour de Belgique, je le verrai et nous trouverons bien quelques poèmes déjà adaptés à joindre à cette anthologie.

Bon. Maintenant, on va vous attendre.

Je crois avoir oublié de te donner l'adresse de ma fille aînée en Angleterre. On ne sait jamais. Elle pourrait vous aider en cas de difficultés langagières, financières, touristiques ou autres. Voici : Mrs Claude Dean, 4, Audley Court, Pinner (Middlesex).

Pour le séjour en France, je te rappelle que j'ai, pour toi et les tiens, le lit et la table, et de l'argent.

J'ai sur ma table l'invitation de la Société européenne de Culture. Je crois que je vais dire oui. Comme ça, on se retrouverait à Rome. Et peut-être pourrait-on faire le voyage ensemble ?

Il me reste à te dire combien nous avons été heureux de ces semaines auprès de vous. Et comme je suis personnellement confus de t'avoir fait perdre du temps avec mes poèmes.

Pardonne cette lettre à la machine ; ça va plus vite.

Et l'on s'embrasse, tous, ce qui fait une terrible mêlée.

Jean

il pleut, il pleut...

István Csicsery-Rónay Washington, le 1 août 1963
P. O. Box 1005 Washington 13 D. C.
Etats Unis

Jean Rousselot

Cher Monsieur,

Après avoir lu les traductions accessibles j'ai composé la suivante liste préliminaire et partielle :

Voiliers (Anthologie)⁹⁴
Anna⁹⁵
9, rue Budé⁹⁶
Ode à l'Europe (fragment)⁹⁷
Mort de la mort⁹⁸
Ode à Bartók⁹⁹
Dans le train de Szekszárd¹⁰⁰
Ténèbres¹⁰¹
Promenade avec mon ombre¹⁰²
Un poème inédit

J'ai oublié à vous dire, Monsieur, qu'on enregistre en général deux fois tant qu'on utilise finalement, - alors, en notre cas, au lieu de 48 minutes une heure et demie (à peu près). On doit avoir la possibilité de choisir entre des textes peut-être égaux du point de vue littéraire, mais réussis techniquement dans un degré différent.

En remerciant votre hospitalité, il y a deux semaines et les livres si intéressants, ainsi que votre collaboration dans ce projet, permettez-moi, Monsieur, de vous assurer de mon sincère respect

Étienne Csicsery-Rónay¹⁰³
(István Csicsery-Rónay)

P. S. Puis-je vous demander, Monsieur, de nous envoyer une photographie de vous pour notre périodique illustré ?

⁹⁴ Illyés Gyula: *Voiliers*. In: GARA, 1962. 323.; ILLYÉS, 1977. I. 590.

⁹⁵ Eredeti cím: *Föld alatt....* Fordította Pierre Seghers. In: GARA, 1962. 324.; GARA, 1963. 11.; ILLYÉS, 1977. I. 33.

⁹⁶ Eredeti cím: *9, Rue Budé*. Fordította Lucien Feuillade. In: GARA, 1963. 74–76.; ILLYÉS, 1977. I. 309.

⁹⁷ Eredeti cím: *Óda Európához 4*. Fordította Anne-Marie de Backer. In: GARA, 1963. 94.; ILLYÉS, 1977. I. 314–315.

⁹⁸ Eredeti cím: *A halál halála*. Fordította Guillevic. In: GARA, 1963. 102.; ILLYÉS, 1977. II. 197–198.

⁹⁹ Ld. 92. lj.

¹⁰⁰ Eredeti cím: *Szekszárd felé*. Fordította Anne-Marie de Backer. In: GARA, 1963. 133–136.; ILLYÉS, 1977. II. 248–252.

¹⁰¹ Eredeti cím: *Sötét*. Fordította Pierre Emmanuel. In: GARA, 1963. 140–141.; GARA, 1966. 176–177.; ILLYÉS, 1993. III. 456–457.

¹⁰² Eredeti cím: *Séta az árnyékommal*. Fordította Jean Rousselot. In: GARA, 1962. 333–334.; GARA, 1963. 149–152.; GARA, 1966. 178–180.; ILLYÉS, 1977. II. 268–270.

¹⁰³ Csicsery-Rónay István (1917–)

31.

Étang-la-Ville, 1964. március 19.

(Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.)

Beszámol Illyés A kegyenc című drámája párizsi bemutatójának terveziről, és közli, hogy kétszer is meg fog jelenni nyomtatásban. Mellékeli egyik Illyésnek dedikált versét.

Cher Jules,

Peut-être, après tout, n'as-tu pas eu ma lettre, envoyée au lendemain de mon retour ici ? Mais j'ai eu de tes nouvelles tout de même. Comme tu le sais sans doute, j'ai beaucoup travaillé pour toi, au point de savoir le *Favori* à peu près par cœur.¹⁰⁴ J'ai deux ouvertures, l'une à la télévision (je remets le manuscrit dans deux jours et on l'attend avec impatience) l'autre au Théâtre de l'Est Parisien, grand et neuf théâtre qui vient d'être inauguré par A. Malraux¹⁰⁵ en personne (je vais voir le directeur ces jours-ci). Et tu sais, naturellement, que ta pièce va être publiée deux fois, aux Lettres Nouvelles et aux Éditions Gallimard.

Ce fut une grande joie pour moi de revivre ton œuvre, de l'aider à passer d'une langue dans une autre. Et je t'en dis merci. Ici, tant va bien ou à peu près. Anne Marie se passionne pour l'ougrien. Yvonne pour le jardinage. Je soupire après la poésie, enfoui que je suis sous des montagnes de travaux qui ne me passionnent pas tous comme *Le Favori* m'a passionné...

Donne de tes nouvelles, sans avarice, dis que tu auras un moment !

On t'embrasse, on vous embrasse

Jean

Pour Gyula Illyés

S'il n'y avait ici – je dis ici –
Que la fumée qui étouffait Marc Aurèle !
Mais il y a aussi, moins respirable encore,
Ma cendre –
Je dis ma cendre –
Et je ne peux sortir d'ici.

Ah, montrez moi comment l'on sort d'ici
Pour aller faire brûler la haine hautaine
Et l'amour chevrotant que l'on a de soi-même
Avec les linges d'hôpital et les archives,
Le soir, au bout des villages,
Dans des ravins de pureté noire
Qui boivent la fumée et la cendre.

¹⁰⁴ Illyés Gyula: *A kegyenc*. Párizsban a Théâtre du Vieux Colombier mutatta be 1965. november 16-án.

¹⁰⁵ Malraux, André (1901–1976), író

Mais montrez-moi aussi
Comment je pourrais vivre
Ailleurs qu'ici
Loin de ma cendre

32.

Étang-la-ville, 1964. május 24.
(*Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.*)

Közli, hogy a Gallimard kiadó elfogadta közlésre Illyés A kegyenc című drámáját. Kéri, hogy amíg megérkezik a magyar szerzői jogi iroda engedélye, Illyés bocsás-son rendelkezésére egy személyes meghatalmazást, amellyel folytathatja a mű be- mutatásának és közlésének előkészítő munkálatait.

Cher Jules
Je veux t'écrire... et les jours passent ! Pardonne-moi.
Où en sommes-nous ? Tu sais que le *Favori* est accepté par Gallimard dans la forme définitive que je lui ai donnée sur la traduction de notre ami Ladislas.¹⁰⁶ Mais combien de temps le bureau hongrois du droit d'auteur va-t-il mettre à donner son accord ?

Le même *Favori* est à la télévision française. La réponse n'est pas encore donnée, mais je sais que les lecteurs du Comité ont été très favorables. Si la pièce est acceptée, il faudra l'adapter au « petit écran ». C'est facile, et sans rien changer au texte. Mais, la encore, il faudra une autorisation du bureau du droit d'auteur. En attendant, tu pourrais me faire parvenir une lettre où tu me donnerais ton autorisation personnelle. Je précise que la traduction est de Ladislas et d'Anne Marie de Backer,¹⁰⁷ et la mise au point, ou si tu préfères, l'adaptation stylistique, de ton serviteur. Et que je ferais l'adaptation à la télévision (mise en scène, gros plans, etc...)

Là-dessus, sache que notre ami est assez mal en point. Une dépression nerveuse, des troubles du cœur. Le médecin lui interdit tout travail pendant une quinzaine, lui défend de fumer, lui recommande le grand air, etc... l'énorme travail qu'il a fait, notamment pour T. Déry, est la cause de tout cela.¹⁰⁸ Une lettre aimable de Déry, par trop tardive, l'en paie insuffisamment. Il a déjà écrit une partie du livre sur toi. Il s'y remettra dès qu'il ira mieux. Je travaillerai avec lui pour la mise au point. Sois tranquille, tout ira bien.

Ah, j'oubliais : Le *Favori* est à lecture au T.N.P. et également au T.E.P. (Théâtre de l'Est parisien). Nous attendons des nouvelles.

Excuse cette lettre rapide... Mardi, je suis allé faire une conférence sur la littérature et la poésie hongroises à Chateaudun. J'ai lu du Illyés, naturellement...

J'ai terminé enfin mon roman.¹⁰⁹ Il est tapé. Je le relis maintenant, lentement. Et j'ai un gros poids de moins sur le cœur et le cerveau. Trois ans de travail ! Et depuis

¹⁰⁶ ILLYÉS, 1965.

¹⁰⁷ Backer, Anne-Marie de (1908–1987), költő, műfordító

¹⁰⁸ Déry Tibor (1894–1977). Gara lefordította Déry Tibor *G. A. úr X-ben* című regényét. KULIN, 2007. 118., 140–142.

¹⁰⁹ ROUSSELOT, 1964a. Magyar fordításban: ROUSSELOT, 1967.

3 ans, j'ai négligé tant de choses pour cela ! Je recommence tout juste à comprendre qu'on ne peut vivre dans ces vapeurs de la mémoire sans s'y évaporer. La vie est là. Et il y faut faire face. Si ce livre paraît, tu auras la surprise d'y trouver des figures que tu connais.

Yvonne rentre aujourd'hui d'Angleterre. Nous passerons le mois de juillet sur la Côte d'Azur avec la famille anglaise. Anne-Marie espère toujours être parmi vous en août. Pour moi, des voyages s'annoncent ; l'Italie en juin, le Portugal en octobre, le Maroc en janvier, tout le mois. Conférences ...

On s'embrasse !

Jean

33.

Étang-la-Ville, 1964. június 6.

(*Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, gépirat, s. k. aláírással.*)

*Rousselot elküldi Illyés A kegyenc című drámájának franciaországi bemutatója
és kiadása ügyében Aczél Györgyhöz írt levele másodpéldányát.*

A Monsieur ACZÉL György
Miniszter Első Helyettese
Muvelodésügyi Miniszterium
BUDAPEST

Monsieur le Ministre,
Cher Monsieur,

Je m'autorise de l'excellent accueil que vous m'avez réservé lors de mon dernier séjour à Budapest pour solliciter votre bienveillante intervention auprès du Bureau Hongrois du Droit d'auteur. Il s'agit de la pièce d'Illyés Gyula *Le Favori*, dont j'ai mis au point la version française.

Cette oeuvre, soumise aux éditions Gallimard, a été aussitôt retenue pour paraître dans la collection « Le manteau d'Arlequin », réservée aux pièces de théâtre. Un contrat en bonne et due forme a été transmis par les éditions en question au Bureau du Droit d'auteur, mais aucune réponse n'a pu être obtenue de cet organisme.

Par ailleurs, je tiens de bonne source que la Télévision Française et un grand théâtre parisien sont intéressés par la pièce d'Illyés. Il serait vraiment fâcheux que de simples retards administratifs empêchent ces réalisations.

C'est dans cet esprit – et me fondant sur l'excellence des rapports culturels qui existent entre nos deux pays, que je me permets de vous demander votre aide.

Veuillez, Monsieur le Ministre, Cher Monsieur, croire à mes sentiments les meilleurs et tout dévoués.

Jean ROUSSELOT
Président du Syndicat des Écrivains professionnels
Membre du Comité directeur du C. N. E.

34.

La Gaude, Alpes Maritimes, 1964. július 10.

(Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, gépirat, s. k. aláírással.)

Közli, hogy a Gallimard kiadó megkapta az engedélyt a magyar szerzői jogi irodától Illyés A kegyenc című drámájának kiadására. Beszámol arról, hogy dolgozik Az ember tragédiája francia adaptációján.

Cher Jules,

J'avais promis à Ladislas¹¹⁰ de t'écrire avant de partir, mais je n'ai pu en trouver le temps. Tu dois être au courant, maintenant, de la « bonne nouvelle », qui est la réponse du bureau du droit d'auteur. J'avais su cela, par un coup de téléphone de Gallimard, pendant que vous étiez à Oslo. Ladislas a été mis au courant, par moi, dès son retour, et cela lui a regonflé le moral. Je ne sais si cette décision est due à mon intervention. Quoi qu'il en soit, bravo. Nous pourrons lire en français ce Favori en attendant de le voir favoriser les scènes...¹¹¹

J'ai su avec joie que tu es en pleine forme. Tu as du, de ton côté, revoir nos amis Liptak¹¹² depuis leur séjour à Paris ? Dis-leur bien que j'ai été heureux de les retrouver, et que je regrette de n'avoir pu, faute de temps, me consacrer à eux davantage. Hélas, les pauvres écrivains français doivent faire tant de choses pour gagner leur pauvre vie !

Nous sommes ici depuis quelques jours. Beau temps. La mer est bleue, en contre bas. Cigales, odeurs de broussailles brûlées, voiles blanches... Moi, je passe mes matinées dans la *Tragédie de l'Homme*,¹¹³ essayant de varier les coupes ; de ne pas trop trahir ce grand machin où il y a tout de même pas mal de poussière. Quel boulot ! Mais que ne ferait-on pas pour les zongrois !

Je t'embrasse et toute ta maisonnée

Jean

Ma petite fille anglaise a une devise magnifique = my knickers are full-up (mes culottes sont pleines ras-bord) quelque chose comme : Je maintiendrai ou Dieu et mon droit ou encore : Honni soit qui mal y pense

35.

1964. október 10.

(Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, gépirat, s. k. aláírással.)

Közli, hogy Az ember tragédiája után Móricz Zsigmond Légy jó mindhalálig című regényét tervezí franciára fordítani. Beszámol A kegyenc párizsi bemutatója körül fejleményekről.

¹¹⁰ Gara László

¹¹¹ Ld. a 104. lj.

¹¹² Lipták Gábor (1912–1985)

¹¹³ MADÁCH, 1966.

Cher Gyula

Je t'adresse cette lettre à Budapest où tu dois rentrer pour le Congrès du PEN. J'ai été heureux de te voir, ne fut-ce que quelques heures. Il me fallait malheureusement aller aux « affaires », comme l'on dit. J'ai pu finalement tout régler au mieux. Après la Tragédie de l'Homme, j'aurai à m'occuper d'un roman de Moricz.¹¹⁴ Europa songe, d'autre part, à traduire mon roman *Les Papiers*.¹¹⁵ Bref, de ce côté-là de l'univers, je puis espérer quelques rentrées. Elles seront les bienvenues.

En ce qui concerne *Le Favori*, je reçois une lettre de Csicsery-Rónay (Washington) qui me dit : « mes amis à Paris sont très intéressés par la présentation de cette pièce dans un théâtre de Paris. *Une d'eux* Madame Raksányi vous téléphonera dans cette matière en mon conseil ». J'attends le coup de téléphone en question et te tiendrai au courant.

J'ai réfléchi, par ailleurs, à ce choix de poètes dont tu m'as parlé. Je verrais assez bien la liste suivante :

Alain Bosquet¹¹⁶
Paul Chaulot¹¹⁷
André Frénaud¹¹⁸
Pierre Emmanuel¹¹⁹
Lucien Feuillade¹²⁰
Jean Rousselot

Mais il est bien évident que d'autres suggestions – et plus heureuses – peuvent t'être faites. A toi de décider !

Je vois Laszlo demain.¹²¹ Nous allons jacasser comme des pies ; les oreilles vont te faire mal.

Embrasse tes femmes bien fort pour moi, pour nous, et crois, grand Jules, à mon affection la plus chaude

Jean

36.

1966. március 24.

(Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, gépirat, s. k. aláírással.)

Beszámol olaszországi előadókörútjáról. Panaszkodik, hogy egyre kevesebb ideje marad „magának” írni. Illyés kérésére mellékel leveléhez kiadatlan írásaiból. Érdeklődik, hogy el tudná-e őt Illyés szállásolni az októberi, első budapesti nemzetközi írótalálkozó idejére, amelyre meghívást kapott. Közli, hogy Az ember tragédiája elejének korrektúráját javítja.

¹¹⁴ MÓRICZ, 1969.

¹¹⁵ ROUSSELOT, 1951. Nem jelent meg magyarul.

¹¹⁶ Bosquet, Alain (1919–1998), költő, kritikus

¹¹⁷ Chaulot, Paul (1914–1969), költő és műfordító

¹¹⁸ Frénaud, André, ld. a 40. lj.

¹¹⁹ Emmanuel, Pierre, ld. a 41. lj.

¹²⁰ Feuillade, Lucien, alias Luc Daurat, költő és műfordító

¹²¹ Gara László

Cher Gyula,

Je viens de rentrer de cette interminable tournée italienne (35 jours, 24 conférences...) et trouve ta bonne lettre du 26 février. Pas question, malheureusement, de prendre du repos pour l'instant. Je dois faire face. Ma situation matérielle va s'améliorer un peu, du fait que je deviens, officiellement, directeur littéraire d'une maison d'éditions, mais cela va, évidemment, m'astreindre à rester à Paris ou, du moins, à ma table de travail. Et, bien sur, me remettre à écrire « pour moi » sera un luxe de plus en plus rare. Je ne parle pas des poèmes ; ca, c'est autre chose que du travail. Je reviens d'Italie avec dix poèmes en prose, assez longs, un ensemble inspiré de toiles abstraites de Piaubert¹²² cela, en principe, doit faire un livre de luxe, avec bois gravés en couleurs. Tu vois, la poésie, ça se fait quand même. T'ai-je envoyé *Amibe ou char d'Elie*, publié par Rougerie il y a deux mois ?¹²³ Sinon – dis-le moi – et je comblerai cet oubli. Je dois, toujours, faire tout à grande vitesse, et il est bien possible que ce petit livre ne soit pas parti vers toi. J'ai eu, sur lui, de grands papiers dans les Lettres Françaises, Le Figaro Littéraire, les Nouvelles Littéraires et ça m'a tout de même fait plaisir.¹²⁴

Ci-joint, inédits puisque tu veux bien m'en demander.

Alors, on se verra en mai ?

J'ai reçu une invitation pour les Journées de la Poésie à Budapest, en octobre. Je réponds « oui » en principe. Me ferais-tu l'honneur et l'avantage de m'héberger pendant ces quelques jours ? Yvonne viendrait et nous ramènerions Anne-Marie qui a grande envie de demander une bourse pour aller perfectionner son hongrois à Debrecen en août-septembre.

Bon. Tout cela est encore à l'état de projets.

Je corrige les épreuves du début de Ember Tragédia et quelque chose en a.¹²⁵ J'ai aussi corrigé, depuis mon retour, les épreuves d'*Agrippa d'Aubigné*, pour Seghers,¹²⁶ et de mon *Victor Hugo fut-il un ébloui* ? pour un autre éditeur.¹²⁷

Voila pour le bulletin de santé.

Je n'ai pas encore vu Ika depuis mon arrivé (dimanche 20) mais je pense que nous l'aurons ici dimanche 31. Plus d'atelier Charaire,¹²⁸ mais tu dois être au courant.

Encore merci, cher Jules et je t'embrasse bien fort

Jean Rousselot

¹²² Piaubert, Jean (1900–2002), festő

¹²³ ROUSSELOT, 1965. Illyés könyvtárában IGYGY 3112 jelzeten szerepel, dedikáció: „Mon Jules et autres Illyés tous unis dans la conscience du monde leur ami fraternel Rousselot”. TAKÁCS, 2002. 158.

¹²⁴ ALYN, 1966.; BURUOA, 1966.

¹²⁵ Ld. a 60. lj.

¹²⁶ ROUSSELOT, 1966b

¹²⁷ ROUSSELOT, 1966a

¹²⁸ L'Atelier Charaire: Véronique és Georges Charaire magyarországi vendégeiket Gauguin régi párizsi lakásában látták vendégül.

37.

Étang-la-Ville, 1970. március 7.
(*Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, gépirat, s. k. aláírással.*)

A levélíró felkéri Illyést, hogy írjon néhány oldalt Paul Chaulot-ról egy, a költő emlékére tervezett tanulmánykötetbe.

Cher Jules

Quelques amis – Guillevic,¹²⁹ Humeau,¹³⁰ Bouloc, l’Anselme,¹³¹ Manoll,¹³² Wellens¹³³ – et moi, avons pris l’initiative d’un ouvrage collectif :

PRESENCE DE PAUL CHAULOT¹³⁴

Dont le titre dit bien, croyons-nous, l’intention.

Cet ouvrage pourrait être ainsi conçu :

1. Portrait gravé hors texte (par Roger Toulouse)¹³⁵
2. Présentation générale
3. Etudes thématiques de quelque longueur
4. Messages et témoignages (sur l’œuvre et l’homme)
5. Illustration (par exemple, de Bertholle)¹³⁶
6. Poèmes inédits de Paul Chaulot, dont un ou deux en fac-similé
7. Chronologie et bibliographie

La partie « Etudes » devrait être, selon nous, la plus importante et quelques thèmes nous ont, d’ores et déjà, paru s’imposer :

- Le Temps
- L’Etre
- L’Homme fraternel
- Le Bestiaire, notamment les oiseaux
- Le Minéral
- Le Langage
- L’Image et la respiration interne
- Paul Chaulot et la chanson
- Paul Chaulot et la traduction.

Ce ne sont là que quelques repères et nous aimerais avoir des suggestions et propositions. Ce livre doit être en effet l’œuvre de tous les amis de Paul Chaulot, non une entreprise téléguidée par quelques-uns.

Voulez-vous, le plus rapidement possible, nous dire ce que vous pensez de ce projet et quelle collaboration vous souhaitez nous apporter ?

¹²⁹ Guillevic, Eugène, ld. az 23. lj.

¹³⁰ Humeau, Edmond (1907–1999), költő

¹³¹ l’Anselme, Jean (1919–), Jean-Marc Menotte álneve

¹³² Manoll, Michel, ld. a 48. lj.

¹³³ Wellens, Serge (1927–), költő

¹³⁴ Chaulot, Paul, ld. a 117. lj.

¹³⁵ Toulouse, Roger (1918–1994), festő, szobrász és költő

¹³⁶ Bertholle, Jean (1909–1997), festő

Nous vous en remercions vivement et vous assurons de nos sentiments les meilleurs.

Tu nous donneras bien une page ?¹³⁷ je ne t'ai pas écrit depuis la mort de Chaulot.
Je ne pouvais pas. Comment y croire ? J'espère que tu vas bien et je vous embrasse tous au nom de nous 3 bien affectueusement

Jean

P.S. – Un éditeur a accepté de réaliser l'ouvrage à ses frais. Il nous appartient cependant de l'aider à le vendre. Vous pouvez donc éventuellement nous dire le nombre d'exemplaires de bulletins de souscription que vous pourriez utiliser dans les milieux que vous connaissez.

38.

1973. január 17.

(*Illyés Gyula hagyatéka, eredeti, kézirat,
s. k. aláírással.*)

A Président de la Société des Gens de Lettres névjegykártyájának hátoldalán a levélről jelzi, hogy áprilisban Budapestre látogat. Beszámol arról, hogy Illyéssel együtt fognak szerepelni az Europe következő számában, illetve hogy a Petőfiről szóló rádióműsorban, amelyet március 17-én fognak sugározni, megemlíti Illyést.

Mon cher Jules,

Merci de ton mot affectueux ! Nous nous verrons en avril à Budapest et je m'en réjouis ! Nous allons figurer ensemble, par ailleurs, au sommaire d'*Europe* et, d'autre part, je te cite (naturellement) dans une émission *Petőfi*, d'une heure, que notre radio passera sur France-Culture le 17 mars.

Tout le monde ici va bien ou à peu près mais j'ai bien cru claquer au printemps, ayant rapporté du Maroc un virus trop affectueux. Depuis, le Mexique m'a époustouflé par sa cuisine et ébloui par son toujours vif sang maya/Toltèque...

Embrassades de nous 3 à vous tous

Jean

(nous avons eu des nouvelles d'Ilda et de son mari – des Etats Unis)

39.

1976. június 25.

(*Illyés Gyula hagyatéka, eredeti, kézirat,
s. k. aláírással.*)

Gratulál Illyés Bálint nevű unokájának születéséhez. Beszámol a Goncourt novella-díjról; Engrenage című műve a második helyre került. Elmondja, hogy Illyés Egy házaspár sírföliarata című versének francia fordításával kísérletezik, és mivel

¹³⁷ Ez a bekezdés kézirat.

Gara László már nem segítheti a nyersfordítással, Hubay Miklós és az Eckhardt-szótár segítségével igyekszik elkészíteni, amelyet mellékel, de egyáltalán nem elégdedt vele. Közli, hogy a Seghers kiadó versválogatását tervez megjelentetni.

Cher Jules, chère Flora

Nous avons appris avec joie la naissance de Valentin. Un prénom pareil le destine à aimer et à être aimé ! Aimé, il l'est déjà bien sûr, tout autant qu'*innocent* dans ce monde qui ne l'est guère ! Yvonne et moi disons notre très affectueuse pensée à Ika et à son mari. Anne-Marie va leur écrire directement si elle ne l'a déjà fait. Merci de ce que vous m'écrivez, Flora et toi, au sujet de mon petit recueil de nouvelles. Ce sont là des textes déjà anciens, presque oubliés sous des files de manuscrits. Je me suis décidé à publier cela... parce que j'avais besoin d'argent. Les Goncourt ont sélectionné 4 livres de nouvelles pour leur bourse annuelle, mais *l'Engrenage* est arrivé en 2^eme position.¹³⁸ C'est Antoine Blondin qui a eu le pactole.¹³⁹ Enfin, il me reste les droits d'auteur ! Cela dit, il me semble que Flora devrait aimer la courte histoire – *vraie* (comme les autres) – qui s'intitule *Chien rouge et cheval volant*. Même avec toutes les réserves que tu sais, il ne m'a pas déplu que Wurmser,¹⁴⁰ me consacrant toute sa chronique de *l'Humanité*, mette l'accent sur cette nouvelle et dise qu'elle « restera ».

Le thème de ces pages, le nom de Flora, l'admiration que j'ai pour elle et pour toi-vous-deux m'amènent à te parler de *Egy házaspár sírfölirata*.¹⁴¹ J'aurais voulu te faire plaisir en traduisant ce poème (et les deux autres parus avec celui-ci dans *Kortars*) mais je n'ai plus le cher Gara (sa photo est en face de moi) pour guider mon ignorance. A Varsovie, où je participais à un Congrès des Sociétés d'auteurs il y a quelques jours (dont celui de la Fête-dieu), c'est Hubay Miklos¹⁴² qui m'a remis ces textes, qu'il avait dactylographiés exprès pour que nous travaillions dessus. Une rage de dents d'Hubay et maints avatars du Congrès en question ont empêché notre collaboration. Mais Hubay m'avait donné le sens général de cette épipalte ; à peine rentré, j'ai bondé sur le dictionnaire Eckhardt.¹⁴³ Mais le résultat de mes efforts est dérisoire. Je passe à coté, je la fouille...

Epitaphe pour deux époux

1. *La femme qui se consacre aux enfants anormaux toute sa vie*
(mais n'y a-t-il pas une notion de « porcherie » à propos de l'établissement ?)

Viens ! Viens, viens ici !
Ta maison est l'à, dehors.

¹³⁸ ROUSSELOT, 1976b. Illyés könyvtárában IGYGY 3114 jelzetlen szerepel, dedikáció: „À Gyula Illyés bien affectueusement J. Rousselot”. TAKÁCS, 2002. 159.

¹³⁹ Blondin, Antoine (1922–1991), regényíró. A Prix Goncourt-t 1976-ban a következő könyvéért kapta: BLONDIN, 1976.

¹⁴⁰ Wurmser, André (1899–1984), újságíró, a francia Kommunista Párt tagja, a *Russie d'aujourd'hui* főszerkesztője (1937–1939) és a *L'Humanité* vezérkikkája (1954–1984).

¹⁴¹ Illyés Gyula: *Egy házaspár sírfölirata*. In: ILLYÉS, 1993. II. 69.

¹⁴² Hubay Miklós (1918–), író, műfordító és dramaturg

¹⁴³ ECKHARDT, 1958.

Viens ! Viens ! viens vite
Même si Dieu doit t'attendre
Viens ! Viens ! Viens !
Nous retrouverons la raison. ou « reviens ! » ?
Viens ! Viens ici ! sors de terre !
Ensemble nous vaincrons le néant.

2. *L'homme – l'époux – dont l'idéal fut de la protéger, toute sa vie*

Il serait bon, bien sûr, que ce soit
Lui qui détruise le couvercle, pas les vers
Ni la pourriture !
Dans le tombeau, quand retentira la trompette du Jugement
Puisse-t-il être avec elle sur les rangs

Mais ça ne va pas du tout ! Ne peux-tu pas trouver un moment pour me mettre sur les rails ? Je flaire quelque chose de très grand, de très beau, et je suis là comme un idiot. J'enrage. Et pas moyen de compter sur Anne-Marie, abstraite dans et par ses histoires professionnelles et qu'on ne voit que pour l'embrasser. Et hop ! Elle est déjà partie, heureuse, semble-t-il, et c'est le principal, le pain mouillé de joie de nos vieux jours, avec larme à l'œil quand même. Pardonne-moi ces visibles tentatives d'appréhender ta langue, qui sait tout dire en quelques mots – et qui est si riche en variations imperceptibles pour un sauvage « cartésien » de chez nous.

On imprime chez Seghers une sélection 34.74 de mes poèmes.¹⁴⁴ Un gros bouquin. Je voudrais écrire des tas de choses mais j'ai tant de travail administratif à la Société des Gens de Lettres que je ne trouve pas le temps de me pencher sur moi-même. J'ai beaucoup voyagé ces temps-ci (Portugal, Grèce et Pologne) toujours pour des questions de droits d'auteur et de conventions internationales. On a quand même un moment pour regarder les gens, les lieux... Et c'est parfois désolant, bien sûr, mais quand on aime « ce-qui-existe-avec-nous-et-par-nous », on revient heureux quand même.

Je t'embrasse je vous embrasse
Je voudrais te / vous voir

Jean

40.

Étang-la-Ville, 1978. június 12.
(*Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.*)

Kifejezi sajnálatát, hogy keveset lehetett együtt Illyéssel annak párizsi tartózkodása idején. Beszámol arról, hogy néhány hónapon belül megjelenik Les mystères d'Eleusis című könyve. Közli, hogy július 24-én autóval érkeznek Budapestre.

¹⁴⁴ ROUSSELOT, 1976a. Illyés könyvtárában IGYGY 3125 jelzeten szerepel, dedikáció: „Pour Jules et Flora ce « digest » avec mon intégrale affection de toujours Jean Rousselot”. TAKÁCS, 2002. 161.

Cher Jules,

Nous avons bien regretté de vous avoir vu si peu lors de votre séjour parisien. J'espère que ta santé est meilleure ? Nous avons ici un temps épuisant : une chaleur accablante succédant à un froid hors saison. Pour le moment, on gèle le matin et on cuit l'après-midi. Les pouvoirs publics devraient bien s'occuper de ce genre de choses !

Comme je te l'ai dit, ma santé n'est pas bonne. Mais il faut faire avec ce que l'on a, dit la sagesse des Nations. Alors, je fais des poèmes, beaucoup, que je fourre dans mon tiroir, mon terroir. C'est curieux, cette abondance, soudain. Au départ, une sorte de délibération. Je n'avais plus d'inédits, ayant tout fourré dans un livre qui paraîtra dans quelques mois (intitulé « Les mystères d'Eleusis » par une espèce de dérision quelque peu nostalgique).¹⁴⁵ Il faut croire que la machine verbale, de laquelle je me suis tant méfié toute ma vie, avait emmagasiné plus de données sur moi-même que je ne le croyais... En tous cas, à défaut de l'autre, la santé poétique m'est revenue. Et l'homme est ainsi fait qu'il y a toujours en lui un atome pour s'émerveiller, même s'il n'a à dire que sa misère, ses doutes, son impuissance.

Le projet hongrois se précise. Nous (Yvonne et moi) arriverons le 24 juillet dans l'après-midi à Budapest : à Vörösmarty tér bien sûr (je ne sais pas encore à quel hôtel), ensuite, nous serons logés (par le PEN) et gagnerons, le 26, Siófok, pour une quinzaine. L'adresse : 108 Szent Lázló ut. Dans une villa appartenant à un sieur Zimmer. C'est Timar György¹⁴⁶ qui nous a trouvé ça. ARTISJUS réglera cela avec les droit d'auteur que j'ai à toucher.

Naturellement, je téléphonerai chez toi. Mais peut-être seras-tu déjà à Tihany ? Y as-tu le téléphone ? De toutes façons, nous nous arrangerons bien pour venir te déranger ! Je te promets que nous le ferons le moins possible...

Voila pour nos nouvelles. J'attends des vôtres... et je t'embrasse bien fort en attendant

Jean

Nous venons en auto. Je peux t'apporter des livres, des revues, ce que tu veux. La malle est grande.

41.

Étang-la-ville, 1979. február 8.

(Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.)

Közli, hogy megkapta Kecses viperák című, Weöres Sándor és Tímár György fordításában magyarul megjelent versgyűjteményének példányát. Megköszöni Illyés közreműködését.

Cher Jules,

J'ai enfin reçu mes « Vipères précieuses » (J'eusse préféré « Poèmes choisis », mais après tout, ce titre est emprunté à un de mes poèmes anciens, traduit par

¹⁴⁵ ROUSSELOT, 1979.

¹⁴⁶ Tímár György (1929–2003), költő, műfordító és újságíró

Weöres,¹⁴⁷ et je n'ai rien à dire. Je suis certain que ton intervention est pour beaucoup dans cet envoi et je te remercie très affectueusement. Ce que tu me dis touchant les traductions de Timar n'est pas sans m'inquiéter quelque peu... Mais, ignorant comme je le suis de la langue hongroise, me voilà bien mal qualifié pour en juger ! J'ai toutes les raisons du monde, en revanche, de penser que tes versions de mes textes sont meilleures que ceux-ci. Ah, bah, les lecteurs hongrois sont (comme les lecteurs français) bien meilleurs poètes que nous autres. Faisons leur confiance ! Cela dit, ta bonne lettre « officielle » m'a bien plu. Et Yvonne s'est fort amusée elle aussi. C'est vraiment chouette, l'amitié d'un grand homme. Dictionnaire en main, je vais essayer d'ôter à mes vipères le venin qu'elles ont dans les mandibules. Mais, sans attendre davantage, envoyer des remerciements à tout le monde, mesurant avant tout l'hommage qui m'est fait – et, là, je ne blague pas, ça me fait vraiment plaisir !

On vous embrasse bien fort, grands et petits

Jean

42.

Étang-la-ville, 1982. július 8.
(*Illyés Gyula hagyatéka,
eredeti, kézirat, s. k. aláírással.*)

Elmondja, hogy nagy örömet jelentett számára előző este viszontlátni Illyést a televízióban. Megemlíti, hogy éppen Québecből tért haza.

Cher Jules,

Grande joie d'avoir été, hier soir, face à face avec toi grâce à la télévision. d'entendre ta voix, d'admirer ton langage mesuré, sûr et étincelant. Merci, de tout cœur, en t'embrassant très fort aussi que Flora et toute la famille au nom de nous trois qui vous aimons.

Jean Rousselot

J'arrive du Québec, les méridiens se brouillent encore dans ma tête. Pardonne-moi d'être bref.

¹⁴⁷ A *Les vipères précieuses-t* Illyés Gyula, Képes Géza, Lothár László és Weöres Sándor fordította magyarra Tímár György szerkesztésében: ROUSSELOT, 1978. 76.

43.

Étang-la-ville, 1983. április 15.
*(Illyés Gyula hagyatéka, eredeti,
távirat.)*

Részvétnyilvánítás.

Télégramme
04/15 14:02
2111 bp nko tc

ezczc fhu859 zsj163 tsj160
hubu co frxx 013
paris telephone de letanglaville 13/10 15 1326

famille illyes
jozsefhegyi út 9
budapest.2

condoleances tres affectueuses
rousselot

col 9 budapest.2
1402/83+

Rövidítések és irodalomjegyzék

- ADY
1946 ADY, Endre: *Poèmes*. Adaptés par Armand ROBIN. Paris, Seuil, 1946.
- ALYN
1966 ALYN, Marc: *Amibe ou char d'Elie par Jean Rousselot*. In: *Figaro Littéraire*, 3 mars 1966. 6.
- BLONDIN
1976 BLONDIN, Antoine: *Quat'saison*. Paris, France-Loisir, 1976.
- BORDONOVE
1957 BORDONOVE, Georges: *Le Bûcher*. Paris, Julliard, 1957.
- BOSQUET
1962 BOSQUET, Alain: *Une entreprise révolutionnaire. Anthologie de la poésie hongroise*. In: *Le Monde*, 21 juillet 1962. 9.
- BURUCOA
1966 BURUCOA, Ch.: *Amibe ou char d'Elie par Jean Rousselot*. In: *Nouvelles Littéraires*, 17 février 1966. 5.
- DAIX
1962 DAIX, Pierre: „Avez-vous lu Petőfi? C'est un beau génie”. In: *Les Lettres Françaises*, 2 août 1962. 1, 3.
- DÉRY
1975 DÉRY, Tibor: *Cher beau-père*. Traduit par Georges KASAI et Jean ROUSSELOT. Paris, Albin Michel, 1975.
- ECKHARDT
1958 ECKHARDT, Alexandre: *Dictionnaire hongrois-français*. Budapest, Akadémia, 1958.
- GARA
1957 GARA, László: *Hommage des poètes français aux poètes hongrois*. Avant-propos de László GARA, ill. Jean COCTEAU. Paris, éd. Seghers, 1957.
- 1962 ECKHARDT, Alexandre: *Anthologie de la Poésie hongroise du XII^e siècle à nos jours*. Établie par Ladislas GARA. Paris, éd. Seuil, 1962.
- 1963 GARA, László: *Hommage à Gyula Illyés*. Établi par Ladislas GARA. Paris, Librairie Le Pont Traversé, 1963.
- 1966 GARA, László: *Gyula Illyés*. Avant-propos par André Frenaud, présentation par Ladislas GARA. Paris, Seghers, 1966.
- GEORGE
1962 GEORGE, Bernard: *Les pays „satellites” de l'Est. Hongrie*. In: *Les littératures contemporaines à travers le monde*. Préface de Roger CAILLOIS. Paris, Hachette, 1962. 196–202.
- ILLYÉS
1956a ILLYÉS, Gyula: *Poèmes*. Traduction de Pierre SEGHERS et Ladislas GARA, préface par Pierre SEGHERS. Paris, Seghers, 1956.

- 1956b ILLYÉS, Gyula: *Ode à un ministre*. Adaptation de Jean ROUSSELOT. In: *Les Lettres Nouvelles*, 4. (décembre 1956) 44. sz. 771–772.
- 1957a ILLYÉS, Gyula: *La Tyrannie*. Traduit par Ladislas GARA. In: *Les Temps Modernes*, 129–131. (1957) 1. sz. 838–842.
- 1957b ILLYÉS, Gyula: *Ode à Bartók*. Adaptation de Jean ROUSSELOT. In: *Les Temps Modernes*, 129–131. (1957) 1. sz. 1024–1029.
- 1962 ILLYÉS, Gyula: *Vie de Petőfi*. Adapté et préfacé par Jean ROUSSELOT. Paris, Gallimard, NRF, 1962.
- 1965 ILLYÉS, Gyula: *Le Favori*. Traduit par Ladislas GARA. Paris, Gallimard, 1965.
- 1977 ILLYÉS Gyula: *Összegyűjtött versek*. Budapest, Szépirodalmi Könyvkiadó, 1977.
- 1993 ILLYÉS Gyula összegyűjtött versei. Budapest, Szépirodalmi könyvkiadó, 1993.
- JANUS
1973 JANUS PANNONIUS: *Poèmes choisis*. Choix, préface et notes de Tibor Kardos, version française de Jean ROUSSELOT, Michel MANOLL, Paul CHAULOT. Budapest, Corvina, 1973.
- KULIN
2007 KULIN Borbála: *Illyés Gyula és Gara László levelezése 1939–1966*. Budapest, Balassi, 2007.
- LEOPARDI
1961 LEOPARDI, Giacomo: *Choix de textes, bibliographie, portraits, fac-similes*. Édité et introduit par Mario MAURIN. Paris, Seghers, 1961.
- MADÁCH
1896 MADÁCH, Imre: *La Tragédie de l'homme*. Traduite par Ch. BIGAULT DE CASANOYE. Paris, 1896.
- 1931 MADÁCH, Emeric: *La Tragédie de l'homme*. Traduction de G. VAUTIER, préface de Louis Joseph FÓTI. Budapest, 1931.
- 1960 MADÁCH, Imre: *La Tragédie de l'homme*. Traduite par Roger RICHARD. Budapest, Corvina, 1960, 1964.
- 1966 MADÁCH, Imre: *La Tragédie de l'homme*. Adaptation française de Jean ROUSSELOT. Budapest, Corvina, 1966.
- MARISSEL
1960 MARISSEL, André: *Jean Rousselot*. Paris, Seghers, 1960.
- MORA
1962 MORA, Edith: *Magyars*. In: *Nouvelles Littéraires*, 18 octobre 1962. 4.
- MÓRICZ
1969 MÓRICZ, Zsigmond: *Sois bon jusqu'à la mort*. (Collection Domaine Hongrois), version française de Ladislas GARA et Jean ROUSSELOT. 1^{ère} édition: Budapest, Corvina, 1969 ; 2^e édition: Ozoir-la-Ferriere, Les Éditions In Fine, 1993.

- PENKE
1976
- PENKE, Olga: *Gyula Illyés et la littérature française. Considérations sur le XIXe siècle*. In: *Acta Romanica*, III, Szeged, 1976. 154–187.
- 1978
- PENKE, Olga: *Le rôle de la littérature française dans l'œuvre de Gyula Illyés entre 1930 et 1944*. In: *Acta Romanica*, V, Szeged, 1978. 301–321.
- ROUSSELOT
1946
- ROUSSELOT, Jean: *La Mansarde*. Jeanne Saintier, 1946.
- 1951
- ROUSSELOT, Jean: *Les papiers*. Le Globe, 1951 (repris en 1955 par Albin Michel).
- 1956a
- ROUSSELOT, Jean: *Le Luxe des pauvres*. Paris, Albin Michel, 1956.
- 1956b
- ROUSSELOT, Jean: *J'arrive de Budapest*. In: *Nouvelles Littéraires*, 1 novembre 1956. 1.
- 1957
- ROUSSELOT, Jean: *Qui suis-je ici....* In: *Le Journal des poètes*, 27. (septembre 1957) 7. sz. 3.
- 1958
- ROUSSELOT, Jean: *Attila Jozsef (1906–1937). Sa vie, son œuvre*. Paris, Les Nouveaux Cahiers de Jeunesse, Médianes, 1958.
- 1959
- ROUSSELOT, Jean: *Gengis Khan*. Paris, Ed. La Table Ronde, 1959.
- 1960
- ROUSSELOT, Jean: *Wagner*. Paris, Seghers, 1960.
- 1961a
- ROUSSELOT, Jean: *Agrégation du temps*. Paris, Seghers, 1961.
- 1961b
- ROUSSELOT, Jean: *Maille à partir*. Paris, Seghers, 1961.
- 1961c
- ROUSSELOT, Jean: *Visszatérés*. Fordította ILLYÉS Gyula. In: *Jelenkor*, 1961/4. 348.
- 1962
- ROUSSELOT, Jean: *La vie passionnée de Berlioz*. Paris, Seghers, 1962.
- 1963a
- ROUSSELOT, Jean: *La Sicile*. Rencontres, 1963.
- 1963b
- ROUSSELOT, Jean: *Petőfi, poète et martyr*. In: *Les Nouvelles Littéraires*, 24 octobre 1963. 6.
- 1964a
- ROUSSELOT, Jean: *Un train en cache un autre*. Paris, Editions Albin Michel, 1964.
- 1964b
- ROUSSELOT, Jean: *Madáchot fordítottam*. In: *Irodalmi Szemle*, VII. (1964) 8. sz. 680–684.
- 1965
- ROUSSELOT, Jean: *Amibe ou char d'Elie*. Mortemart, Rougerie, 1965.
- 1966a
- ROUSSELOT, Jean: *Victor Hugo, phare ébloui*. Paris, Le Glaive, 1966.
- 1966b
- ROUSSELOT, Jean: *Agrippa d'Aubigné*. Paris, Seghers, 1966.
- 1967
- ROUSSELOT, Jean: *Vonat vonatot takar*. Traduit par Márta FARKAS. Budapest, Európa, 1967.
- 1976a
- ROUSSELOT, Jean: *Les Moyens d'Existence*. Paris, Seghers, 1976.

- 1976b ROUSSELOT, Jean: *L'Engrenage*. Paris, France Empire, 1976.
- 1978 ROUSSELOT, Jean: *Kecses viperák*. Budapest, Európa, 1978.
- 1979 ROUSSELOT, Jean: *Les Mystères d'Éleusis: 1973–1977: poèmes*. Paris, P. Belfond, 1979.
- 1984 ROUSSELOT, Jean: *Victor Hugo avec nous*. Paris, Michel Dansel, 1984.
- R. S.
- 1962 R. S.: *Anthologie de la poésie hongroise du XII^e siècle à nos jours*. In: *Figaro Littéraire*, 8 septembre 1962. 5.
- TAKÁCS
- 2002 TAKÁCS Mária: *Illyés Gyula könyvtára*. II. Szekszárd, 2002.
- VARGHA
- 2003 VARGHA Fruzsina Sára: *La poésie de József Attila à travers la langue française*. ELTE Francia Tanszék, szakdolgozat, Budapest, 2003.
- VÖRÖSMARTY
- 1962 VÖRÖSMARTY, Mihály: *Le Vieux Tzigane*. Adapté par quinze poètes français Anne-Marie de BACKER, Marcel BÉALU, Alain BOSQUET, Paul CHAULOT, Jean DUPONT, Pierre EMMANUEL, Luc ESTANG, Jean FOLLAIN, Jean GROSJEAN, Louis GUILLAUME, Charles LE QUINTREC, Michel MANOLL, André MARISSEL, Jean ROUSSELOT, Robert SABATIER, textes recueillis et commentés par Ladislas GARA avec la collaboration de Gyula SIPOS. Paris, Le Pont Traversé, 1962.
- WEÖRES
- 1958 WEÖRES Sándor: *A lélek idézése*. Budapest, Európa, 1958.

